叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 憎恨火星的人(the Man Who Hated Mars) 000001

2. 憎恨火星的人(the Man Who Hated Mars) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

憎恨火星的人(The Man Who Hated Mars)
第1/2页

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][mɑːrz] , [ɔːl] [ˈkleɪtən] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

To	escape	from	Mars	,	all	Clayton	had	to	do	was	the	impossible	.
到	逃脱	从	火星	,	全部	克莱顿	有	到	做	曾是	这	不可能的	.

为了逃离火星，克莱顿要做一件不可能的事。

[breɪk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] - [pruːf] [ˈeksaɪl][kæmp] — [get][ˈɑːntə][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˈkudnt] [biː; bi]

Break	out	of	a	crack	-	proof	exile	camp	—	get	onto	a	ship	that	couldn't	be
休息	出去	的	一个	裂缝	-	证明	流亡	营	—	得到	到	一个	船	那	不能	是

[ˈbɔːrdɪd] — [smæʃ] [θruː] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [stiːl] .

boarded	—	smash	through	an	impenetrable	wall	of	steel	.
登机	—	粉碎	通过	一个	坚不可摧	墙	的	钢	.

从固若金汤的流放营地逃脱——登上无法被登船的船只——撞穿坚不可摧的钢铁之墙。

[pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [mɑːrz][dɪd][ˈiːv(ə)l]

Perhaps	he	could	do	all	these	things	,	but	he	discovered	that	Mars	did	evil
也许	他	可以	做	全部	这些	事物	,	但	他	发现	那	火星	做过	邪恶的

[θɪŋz] [tuː; tə][men] ;

things	to	men	;
事物	到	男人	;

或许他能做到所有这些事，但他发现火星对人类做了邪恶的事；

[ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkleɪtən] [ˈeni] [mɔːr] .

that	he	wasn't	even	Clayton	any	more	.
那	他	不是	甚至	克莱顿	任何	更多的	.

他甚至不再是克莱顿了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] —

He	was	only	—
他	曾是	仅有的	—

他只是——

[ðə; ði][mæn] [huː] [heitid] [mɑːrz]

The	Man	Who	Hated	Mars
这	男人	WHO	憎恨	火星

憎恨火星的人

[baɪ] [ˈrændl] [ˈgærət]

By	RANDALL	GARRETT
经过	兰德尔	加勒特

作者：兰德尔·加勒特

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈprɪzn] !

“	I	WANT	you	to	put	me	in	prison	!
“	我	想	你	到	放	我	在	监狱	!

“我希望你们把我关进监狱！”

” [ðə; ði][bɪg] , [ˈheri] [mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] .

”	the	big	,	hairy	man	said	in	a	trembling	voice	.
”	这	大的	,	毛茸茸	男人	说	在	一个	发抖	嗓音	.

“那个身材高大、毛发浓密的男人用颤抖的声音说道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [desk] [ðæt]
He **was** **addressing** **his** **request** **to** **a** **thin** **woman** **sitting** **behind** **a** **desk** **that**
他 曾是 解决 他的 要求 到 一个 薄的 女士 坐着 在后面 一个 桌子 那
[siːmd] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
seemed **much** **too** **big** **for** **her** **.**
似乎 很多 也 大的 为了 她 .

他的请求是向一位坐在办公桌后的瘦削女子提出的，那张办公桌对她来说似乎太大了。

[ðə; ði] [plæk] [ɑːn][ðə; ði][desk] [sed] :
The **plaque** **on** **the** **desk** **said** **:**
这 牌匾 在 这 桌子 说 :

桌上的牌匾上写着：

['ɛl'tiː] . ['fiːbiː] ['hærɪs]
LT **.** **PHOEBE** **HARRIS**
LT . 菲比 哈里斯

菲比·哈里斯中尉

['terən] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['sɜːrvɪs]
TERRAN **REHABILITATION** **SERVICE**
地球 康复 服务

泰伦康复服务

[luː'tenənt] ['hærɪs] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]
Lieutenant **Harris** **glanced** **at** **the** **man** **before** **her** **for** **only** **a** **moment** **before**
中尉 哈里斯 瞥了一眼 在 这 男人 前 她 为了 仅有的 一个 片刻 前
[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːsieɪ] [ɑːn][ðə; ði][desk] ;
she **returned** **her** **eyes** **to** **the** **dossier** **on** **the** **desk** **;**
她 返回 她 眼睛 到 这 卷宗 在 这 桌子 ;

哈里斯中尉只瞥了一眼眼前的男人，便又把目光转回到桌上的档案上；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] .
but **long** **enough** **to** **verify** **the** **impression** **his** **voice** **had** **given** **.**
但 长的 足够的 到 核实 这 印象 他的 嗓音 有 给定 .

但时间足够验证他声音所给人的印象。

[rɑːn] ['kleɪtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ʌgli] , ['kaʊərdli] , ['deɪndʒərəs] [mæn] .
Ron **Clayton** **was** **a** **big** **,** **ugly** **,** **cowardly** **,** **dangerous** **man** **.**
罗恩 克莱顿 曾是 一个 大的 ，丑陋的 ， 胆小 ， 危险的 男人 .

罗恩·克莱顿是个身材高大、相貌丑陋、胆小懦弱、危险的人。

[hiː; hi] [sed] : " [wel] ?
He **said** **:** **"** **Well** **?**
他 说 : " 出色地 ?

他说："嗯？"

['dæmɪt] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !
Dammit **,** **say** **something** **!**
该死 , 说 某物 !

该死，说句话啊！

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
" **The** **lieutenant** **raised** **her** **eyes** **again** **.**
" 这 中尉 提高 她 眼睛 再次 .

"中尉再次抬起头来。"

" [dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ʌn'tɪl] [aɪv] [riːd] [ðɪs] .
" **Just** **be** **patient** **until** **I've** **read** **this** **.**
" 只是 是 病人 直到 我已经 读 这 .

请耐心等待，等我读完。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪkˈspreʃənləs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [muːvd] [bɪˈniːθ]
" Her voice and eyes were expressionless , but her hand moved beneath
" 她 嗓音 和 眼睛 是 面无表情 , 但 她 手 已搬 下面
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

她的声音和眼神毫无表情，但她的手却在桌子底下动了动。

[ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈkɑːrnɪdʒ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [speɪs] .
The frightful carnage would go down in the bloody history of space .
这 可怕 屠杀 会 去 向下 在 这 血腥 历史 的 空间 .

这场可怕的屠杀将载入太空探索的血腥史册。

[ˈkleɪtən] [froʊz] .
Clayton froze .
克莱顿 冻住了 .

克莱顿愣住了。

[ʃiːz] [ˈjeloʊ] !
She's yellow !
她是 黄色的 !

她是黄色的！

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

[ʃiːz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrækərz] !
She's turned on the trackers !
她是 转向 在 这 追踪器 !

她启动了追踪器！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [peɪl] [ˈgriːnɪʃ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]
He could see the pale greenish glow of their little eyes watching him all
他 可以 看 这 苍白 绿绿色 辉光 的 他们的 小的 眼睛 观看 他 全部
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
around the room .
大约 这 房间 .

他能看到他们那双小眼睛里泛着淡绿色的光芒，在房间里四处注视着他。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [fæst] [muːv] ,
If he made any fast move ,
如果 他 制成 任何 快速地 移动 ,

如果他采取任何快速行动，

[ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌn] [biːm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [tuː] [fiːt] .
they would cut him down with a stun beam before he could get two feet .
他们 会 切 他 向下 和 一个 眩晕 光束 前 他 可以 得到 二 脚 .

他们会用眩晕光束把他击倒，不让他站起来两步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒʌmp][hɜːr; hər] .
She had thought he was going to jump her .
她 有 想法 他 曾是 去 到 跳 她 .

她以为他要扑向她。

[ˈlɪt(ə)l] [ræt] !
Little rat !
小的 鼠 !

小老鼠！

[hiː; hi] [θɔːt] , ['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][slæp][hɜːr; hər] [daʊn] !

he	thought	,	somebody	ought	to	slap	her	down	!
他	想法	,	某人	应该	到	拍击	她	向下	!

他心想，真该有人狠狠地扇她一巴掌！

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [tʃek] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['dɔːsieɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	watched	her	check	through	the	heavy	dossier	in	front	of	her	.
他	观看	她	查看	通过	这	重的	卷宗	在	正面	的	她	.

他看着她仔细查看面前那厚厚的档案。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Finally	,	she	looked	up	at	him	again	.
最后	,	她	看起来	向上	在	他	再次	.

最后，她再次抬头看向他。

“ ['kleɪtən] , [jʊr; jər][læst] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [strɔːŋ] - [ɑːrm] ['rɑːbəri] .

“	Clayton	,	your	last	conviction	was	for	strong	-	arm	robbery	.
“	克莱顿	,	你的	最后的	定罪	曾是	为了	强的	-	手臂	抢劫	.

“克莱顿，你上一次被定罪是持械抢劫。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['prɪzn] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [hɪr] [ɑːn][mɑːrz] .

You	were	given	a	choice	between	prison	on	Earth	and	freedom	here	on	Mars	.
你	是	给定	一个	选择	之间	监狱	在	地球	和	自由	这里	在	火星	.

你当时可以选择留在地球上坐牢，或者留在火星上享受自由。

[juː; jʊ] [pɪkt] [mɑːrz] .

You	picked	Mars	.
你	挑选	火星	.

你选择了火星。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

”	He	nodded	slowly	.
”	他	点头	缓慢地	.

他缓缓地点了点头。

['hiːd] [bɪn] [broʊk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

He'd	been	broke	and	hungry	at	the	time	.
他会	到过	打破	和	饥饿的	在	这	时间	.

当时他身无分文，饥肠辘辘。

[ə; eɪ] ['sniːki] ['lɪt(ə)l][ræt] [neɪmd] ['dʒɑːnsən][hæd; həd] [bilkt] ['kleɪtən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ʃer] [ʌv; əv]

A	sneaky	little	rat	named	Johnson	had	bilked	Clayton	out	of	his	fair	share	of
一个	狡猾的	小的	鼠	命名	约翰逊	有	诈骗	克莱顿	出去	的	他的	公平的	分享	的

[ðə; ði]['kəjri, 'kɔːri]['peɪroʊl][dʒɑːb] ,

the	Corey	payroll	job	,
这	科里	工资单	工作	,

一个名叫约翰逊的狡猾小人骗走了克莱顿在科里公司工资发放工作中应得的那份钱。

[ænd; ənd] ['kleɪtən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] .

and	Clayton	had	been	forced	to	get	the	money	somehow	.
和	克莱顿	有	到过	强制	到	得到	这	钱	不知何故	.

克莱顿被迫想方设法弄到了这笔钱。

[hiː; hi]['hædnt] [mʌst] [ðə; ði] [gai] [ʌp] [mʌtʃ] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌkərz] [oʊn] [fɔːlt] .

He	hadn't	mussed	the	guy	up	much	;	besides	,	it	was	the	sucker's	own	fault	.
他	之前没有	凌乱	这	盖伊	向上	很多	;	除了	,	它	曾是	这	傻瓜的	自己的	过错	.

他没把那家伙弄得有多惨；再说，这都是那傻瓜咎由自取。

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [traɪd] [tuː; tə] [jel] —

If	he	hadn't	tried	to	yell	—
如果	他	之前没有	尝试	到	叫喊	—

如果他没有试图大喊——

[luːˈtenənt] [ˈhærɪs] [went] [ɑːn] : “ [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [bæk] [daʊn] [naʊ] . ”

Lieutenant	Harris	went	on	:	“	I'm	afraid	you	can't	back	down	now	.	”
中尉	哈里斯	去	在	:	“	我是	害怕的	你	不能	后退	向下	现在	.	”

哈里斯中尉接着说：“恐怕你现在不能退缩了。”

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fer] !

“	But	it	isn't	fair	!
“	但	它	不是	公平的	!

“但这不公平！”

[ðə; ði] [moʊst] [aɪˈd] [hæv; həv] [gɑːt] [ɑːn] [ðæt] [freɪm] - [ʌp] [ˈwədv] [bɪn] [ten] [ˈjɪrz] .

The	most	I'd	have	got	on	that	frame	-	up	would've	been	ten	years	.
这	最多	ID	有	得到	在	那	框架	-	向上	本来会	到过	十	年	.

如果真是那样陷害我，最多也就判十年。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ˌfɪfˈtiːn] [ɔːlˈredi] ! ”

I've	been	here	fifteen	already	!	”
我已经	到过	这里	十五	已经	!	”

我已经在这里待了十五年了！

“ [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈkleɪtən] .

“	I'm	sorry	,	Clayton	.
“	我是	对不起	,	克莱顿	.

“对不起，克莱顿。”

[ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

It	can't	be	done	.
它	不能	是	完毕	.

这不可能做到。

[jʊə(r)] [hɪr] .

You're	here	.
你是	这里	.

你在这里。

[ˈpɪriəd] .

Period	.
时期	.

时期。

[fərˈget] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] .

Forget	about	trying	to	get	back	.
忘记	关于	尝试	到	得到	后退	.

别想回去了。

[ɜːrθ] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

Earth	doesn't	want	you	.
地球	不	想	你	.

地球不欢迎你。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈtʃɑːpi] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːm] .

”	Her	voice	sounded	choppy	,	as	though	she	were	trying	to	keep	it	calm	.
”	她	嗓音	听起来	断断续续	,	作为	尽管	她	是	尝试	到	保持	它	冷静的	.

她的声音听起来有些断断续续，好像在努力保持冷静。

[ˈkleɪtən] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [reɪdʒ] .

Clayton	broke	into	a	whining	rage	.
克莱顿	打破	进入	一个	抱怨	愤怒	.

克莱顿突然爆发出一阵抱怨和愤怒。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !

“	You	can't	do	that	!
“	你	不能	做	那	!

“你不能那样做！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [fer] !
It **isn't** **fair** **!**
它 不是 公平的 !

这不公平!

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
I **never** **did** **anything** **to** **you** **!**
我 绝不 做过 任何事物 到 你 !

我从来没做过任何对不起你的事!

[aɪl] [goʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] !
I'll **go** **talk** **to** **the** **Governor** **!**
患病的 去 讲话 到 这 州长 !

我去和州长谈谈!

[ˈhiːl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] !
He'll **listen** **to** **reason** **!**
地狱 听 到 原因 !

他会听取道理的!

[juːl] [siː] !
You'll **see** **!**
你会 看 !

你会看到的!

[aɪl] — ”
I'll **—** **”**
患病的 — ”

患病的-”

“ [ʃʌt] [ʌp] !
“ **Shut** **up** **!**
“ 关闭 向上 !

“住口!

” [ðə; ði] [ˈwʊmən] [snæpt] [ˈhɑːrʃli] .
” **the** **woman** **snapped** **harshly** **.**
” 这 女士 啪啪 严厉地 .

“那女人厉声说道。”

“ [aɪm] [ˈgetɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ **I'm** **getting** **sick** **of** **it** **!**
“ 我是 获得 生病的 的 它 !

“我真是受够了! ”

[aɪ] [ˈpɜːrsənəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] — [ˈpɜːrmənəntli] .
I **personally** **think** **you** **should** **have** **been** **locked** **up** **—** **permanently** **.**
我 亲自 思考 你 应该 有 到过 已锁定 向上 — 永久的 .

我个人认为你应该被永久监禁。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˌkɑːlənəˈzeɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [briːd] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɜːrθ]
I **think** **this** **idea** **of** **forced** **colonization** **is** **going** **to** **breed** **trouble** **for** **Earth**
我 思考 这 主意 的 强制 殖民化 是 去 到 品种 麻烦 为了 地球
[ˈsʌmdeɪ] ,
someday **,**
总有一天 ,

我认为这种强制殖民的想法终有一天会给地球带来麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈoʊnli][wei][juː; jʊ][kæn; kən][get][ˈenibɑːdi][tuː; tə][ˈkɑːlənaɪz][ðɪs][ˈfroʊz(ə)n]

but	it	is	about	the	only	way	you	can	get	anybody	to	colonize	this	frozen
但	它	是	关于	这	仅有的	方式	你	能	得到	任何人	到	殖民	这	冷冻

[hʌŋk][ʌv; əv][mʌd] .

hunk	of	mud	.
帅哥	的	泥	.

但这几乎是唯一能让人类在这块冰冻的泥泞星球上定居的方法。

“[dʒʌst][kiːp][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][ðæt][aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ˈeni][ˈbetər][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] — [ænd; ənd]

“	Just	keep	it	in	mind	that	I	don't	like	it	any	better	than	you	do	—	and
“	只是	保持	它	在	头脑	那	我	不	喜欢	它	任何	更好的	比	你	做	—	和

[aɪ][ˈdɪdnt][strɔːŋ] - [ɑːrm][ˈenibɑːdi][tuː; tə][dɪˈzɜːrv][ðə; ði][əˈsaɪnmənt] !

I	didn't	strong	-	arm	anybody	to	deserve	the	assignment	!
我	没有	强的	-	手臂	任何人	到	应得	这	任务	!

“但请记住，我并不比你更喜欢它——而且我也没有强迫任何人接受这项任务！”

[naʊ][get][aʊt][ʌv; əv][hɪr] !

Now	get	out	of	here	!
现在	得到	出去	的	这里	!

赶紧离开这里！

”[ʃiː; ʃi][muːvd][ə; eɪ][hænd] [ˈθretnɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈmænjuəl][kənˈtroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði][stʌn] [biːm] .

”	She	moved	a	hand	threateningly	toward	the	manual	controls	of	the	stun	beam	.
”	她	已搬	一个	手	威胁地	朝向	这	手动的	控制	的	这	眩晕	光束	.

她威胁性地将手伸向眩晕光束的手动控制装置。

[ˈkleɪtən] [riˈtriːtid] [fæst] .

Clayton	retreated	fast	.
克莱顿	撤退	快速地	.

克莱顿迅速撤退。

[ðə; ði][ˈtrækərz] [ɪgˈnɔːrd] [ˈeniwʌn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ;

The	trackers	ignored	anyone	walking	away	from	the	desk	;
这	追踪器	忽略	任何人	步行	离开	从	这	桌子	;

追踪器会忽略任何离开办公桌的人；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set][ˈoʊnli][tuː; tə][spɑːt] [ˈθretnɪŋ] [ˈmuːvmənts] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

they	were	set	only	to	spot	threatening	movements	toward	it	.
他们	是	放	仅有的	到	点	威胁	移动	朝向	它	.

它们的设置目的只是为了发现任何威胁性的动向。

[ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪˈteɪʃn] [ˈsɜːrvɪs] [ˈbɪldɪŋ] ,

Outside	the	Rehabilitation	Service	Building	,
外部	这	康复	服务	建筑	,

康复服务大楼外，

[ˈkleɪtən][kʊd; kəd][fiːl][ðə; ði][terz] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][mæsk] .

Clayton	could	feel	the	tears	running	down	the	inside	of	his	face	mask	.
克莱顿	可以	感觉	这	眼泪	跑步	向下	这	里面	的	他的	脸	面具	.

克莱顿能感觉到泪水顺着口罩内侧流了下来。

[ˈhiːd] [æskt] [əˈgen][ænd; ənd][əˈgen] — [gɑːd][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ˈmeni][taɪmz] — [ɪn][ðə; ði][pæst][ˌfɪfˈtiːn]

He'd	asked	again	and	again	—	God	only	knew	how	many	times	—	in	the	past	fifteen
他会	问	再次	和	再次	—	上帝	仅有的	知道	如何	许多	时代	—	在	这	过去的	十五

[ˈjɪrz] .

years	.
年	.

在过去的十五年里，他一遍又一遍地问——天知道问了多少次。

[ˈɔːlweɪz][ðə; ði][seɪm] [ˈænsər] .

Always	the	same	answer	.
总是	这	相同的	回答	.

答案总是一样。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wen] ['hiːd] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [əd'mɪnɪstreɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
When **he'd** **heard** **that** **this** **new** **administrator** **was** **a** **woman** **,**
什么时候 他会 听到 那 这 新的 行政人员 曾是 一个 女士 ,

当他听说这位新来的行政人员是一位女性时，

['hiːd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [kən'vɪns] .
he'd **hoped** **she** **might** **be** **easier** **to** **convince** **.**
他会 希望 她 可能 是 更轻松 到 说服 .

他原本希望她更容易被说服。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .
She **wasn't** **.**
她 不是 .

她不是。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
If **anything** **,** **she** **was** **harder** **than** **the** **others** **.**
如果 任何事物 , 她 曾是 更难 比 这 其他的 .

她比其他人更难对付。

[ðə; ði] [hiːt] - ['sʌkɪŋ] [frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['mɑːrʃ(ə)n] [er] ['wɪspəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
The **heat** **-** **sucking** **frigidity** **of** **the** **thin** **Martian** **air** **whispered** **around** **him** **in** **a**
这 热 - 吸吮 冷漠 的 这 薄的 火星人 空气 低声说道 大约 他 在 一个
['fiːb(ə)l] [briːz] .
feeble **breeze** **.**
微弱 微风 .

火星稀薄空气的刺骨寒冷如同微风般在他周围低语。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentər] .
He **shivered** **a** **little** **and** **began** **walking** **toward** **the** **recreation** **center** **.**
他 瑟瑟发抖 一个 小的 和 开始 步行 朝向 这 娱乐 中心 .

他微微颤抖了一下，然后朝着娱乐中心走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
There **was** **a** **high** **,**
那里 曾是 一个 高的 ,

当时气氛很热烈，

[θɪn] ['paɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] .
thin **piping** **in** **the** **sky** **above** **him** **which** **quickly** **became** **a** **scream** **in** **the** **thin** **air** **.**
薄的 管道 在 这 天空 多于 他 哪个 迅速地 成为 一个 尖叫 在 这 薄的 空气 .

他头顶的天空中出现了细细的管道，很快就变成了稀薄空气中的一声尖叫。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [lænd] ,
He **turned** **for** **a** **moment** **to** **watch** **the** **ship** **land** **,**
他 转向 为了 一个 片刻 到 手表 这 船 土地 ,

他转身看了一眼船只靠岸，

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .
squinting **his** **eyes** **to** **see** **the** **number** **on** **the** **hull** **.**
眯眼 他的 眼睛 到 看 这 数字 在 这 船体 .

他眯起眼睛去看船体上的数字。

['fɪfti] - [tuː] .
Fifty **-** **two** **.**
五十 - 二 .

五十二。

[speɪs] ['trænspɔːrt] [ʃɪp] ['fɪfti] - [tuː] .

Space	Transport	Ship	Fifty	-	two	.
空间	运输	船	五十	-	二	.

太空运输船五十二号。

['prɑːbəbli] ['brɪŋɪŋ] [ə'nʌðər] [loʊd][ʌv; əv] [pʊr] ['sʌkərz] [tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][mɑːrz] .

Probably	bringing	another	load	of	poor	suckers	to	freeze	to	death	on	Mars	.
大概	带来	其他	加载	的	贫穷的	傻瓜	到	冻结	到	死亡	在	火星	.

很可能又会把另一批倒霉蛋带到火星上冻死。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [heitid] [ə'baʊt] [mɑːrz] — [ðə; ði][koʊld] .

That	was	the	thing	he	hated	about	Mars	—	the	cold	.
那	曾是	这	事物	他	憎恨	关于	火星	—	这	寒冷的	.

他最讨厌火星的就是它的寒冷。

[ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [dæmd] [koʊld] !

The	everlasting	damned	cold	!
这	永恒	该死的	寒冷的	!

这该死的、永无止境的寒冷！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːksɪ'deɪʃn] [pɪlz] ; [teɪk] [wʌn] ['evri] [θriː] ['aʊərz] [ɔːr] ['smʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] , [θɪn] [er]

And	the	oxidation	pills	;	take	one	every	three	hours	or	smother	in	the	poor	,	thin	air
和	这	氧化	药片	;	拿	一	每一个	三	小时	或者	窒息	在	这	贫穷的	,	薄的	空气

.

:

.

还有抗氧化药片；每三小时服用一片，否则就会窒息在稀薄的空气中。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [ʌp] [doʊmz] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ɪn] ['bɪldɪŋ] -

The	government	could	have	put	up	domes	;	it	could	have	put	in	building	-
这	政府	可以	有	放	向上	穹顶	;	它	可以	有	放	在	建筑	-

[tuː; tə] - ['bɪldɪŋ] ['tʌnlz] , [æt; ət] [liːst] .

to	-	building	tunnels	,	at	least	.
到	-	建筑	隧道	,	在	至少	.

政府本可以建造穹顶；至少也可以建造连接建筑物的隧道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [mɑːrz][ə; eɪ] ['diːsnt]

It	could	have	done	a	hell	of	a	lot	of	things	to	make	Mars	a	decent
它	可以	有	完毕	一个	地狱	的	一个	很多	的	事物	到	制作	火星	一个	体面的

[pleɪs] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

place	for	human	beings	.
地方	为了	人类	生物	.

它本可以做很多事情，让火星成为人类适宜居住的地方。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ʌðər] [aɪ'diːəz] .

But	no	—	the	government	had	other	ideas	.
但	不	—	这	政府	有	其他	想法	.

但是，政府另有打算。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bɪgˌʃɑːt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktərz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] ['nɪrli]

A	bunch	of	bigshot	scientific	characters	had	come	up	with	the	idea	nearly
一个	束	的	大人物	科学	人物	有	来	向上	和	这	主意	几乎

['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

twenty	-	three	years	before	.
二十	-	三	年	前	.

早在二十三年前，一群科学界的大人物就提出了这个想法。

['kleɪtən] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

Clayton	could	remember	the	words	on	the	sheet	he	had	been	given	when	he
克莱顿	可以	记住	这	字	在	这	床单	他	有	到过	给定	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['sentənst] .

was	sentenced	.
曾是	判刑	.

克莱顿还记得宣判时发给他的那张纸上的字。

" [mæn'kaɪnd][ɪz] [ɪn'herəntli] [æn; ən][ə'dæptəb(ə)l]['ænɪm(ə)l] .

"	Mankind	is	inherently	an	adaptable	animal	.
"	人类	是	本质上	一个	适应性强	动物	.

"人类本质上是一种适应能力很强的动物。"

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['kɑːlənaɪz][ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] ,

If	we	are	to	colonize	the	planets	of	the	Solar	System	,
如果	我们	是	到	殖民	这	行星	的	这	太阳的	系统	,

如果我们想要殖民太阳系中的行星，

[wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːn] [ðoʊz] [p'lænɪts][æz; əz][best][wiː; wi][kæn; kən] .

we	must	meet	the	conditions	on	those	planets	as	best	we	can	.
我们	必须	见面	这	状况	在	那些	行星	作为	最好的	我们	能	.

我们必须尽我们所能适应那些星球上的环境条件。

" [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] ,

"	Financially	,
"	财务方面	,

"从财务角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [æn; ən][ɪn'taɪər]['plænɪt][frʌm; frəm][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n]

it	is	impracticable	to	change	an	entire	planet	from	its	original	condition
它	是	不切实际	到	改变	一个	全部的	行星	从	它是	原来的	状况

[tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'pɔːrt] ['hjuːmən][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts][ɑːn] ['terə] .

to	one	which	will	support	human	life	as	it	exists	on	Terra	.
到	一	哪个	将要	支持	人类	生活	作为	它	存在	在	泰拉	.

要将整个星球从其原始状态改变成能够像地球上那样支持人类生存的状态，是不切实际的。

" [bʌt; bət][mæn] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə'dæptəb(ə)l] ,

"	But	man	,	since	he	is	adaptable	,
"	但	男人	,	自从	他	是	适应性强	,

但是，人具有很强的适应能力，

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [hɪm'self] — ['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['strʌktʃər] ['slaɪtli] — [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][lɪv; laɪv]

can	change	himself	—	modify	his	structure	slightly	—	so	that	he	can	live
能	改变	他自己	—	调整	他的	结构	轻微地	—	所以	那	他	能	居住

[ɑːn] [ðiːz] [p'lænɪts][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['mɪnɪməm][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənmənt] .

on	these	planets	with	only	a	minimum	of	change	in	the	environment	.
在	这些	行星	和	仅有的	一个	最低限度	的	改变	在	这	环境	.

它可以改变自身——稍微改变自己的结构——这样它就可以在这些星球上生活，而对环境的影响却要降到最低。

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	So	they	made	you	live	outside	and	like	it	.
"	所以	他们	制成	你	居住	外部	和	喜欢	它	.

所以他们让你住在外面，还让你喜欢上了这种生活。

[soʊ][juː; jʊ][froʊz][ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃoʊkt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['sʌfərd] .

So	you	froze	and	you	choked	and	you	suffered	.
所以	你	冻住了	和	你	窒息	和	你	遭受	.

所以你愣住了，你哽咽了，你痛苦不堪。

['kleɪtən] [heitid] [mɑːrz] .

Clayton	hated	Mars	.
克莱顿	憎恨	火星	.

克莱顿讨厌火星。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [θɪn] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] .

He	hated	the	thin	air	and	the	cold	.
他	憎恨	这	薄的	空气	和	这	寒冷的	.

他讨厌稀薄的空气和寒冷的天气。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði][koʊld] .

More	than	anything	,	he	hated	the	cold	.
更多的	比	任何事物	,	他	憎恨	这	寒冷的	.

他最讨厌的就是寒冷。

[rɑːn] ['kleɪtən] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

Ron	Clayton	wanted	to	go	home	.
罗恩	克莱顿	通缉	到	去	家	.

罗恩·克莱顿想回家。

[ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'hed] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm]

The	Recreation	Building	was	just	ahead	;	at	least	it	would	be	warm
这	娱乐	建筑	曾是	只是	前方	;	在	至少	它	会	是	温暖的

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

娱乐中心就在前面；至少里面会暖和些。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [ænd; ənd] ['ɪnər] [dɔːz] ,

He	pushed	in	through	the	outer	and	inner	doors	,
他	推动	在	通过	这	外	和	内	门	,

他推开了外门和内门，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒuːkbɑːks] .

and	he	heard	the	burst	of	music	from	the	jukebox	.
和	他	听到	这	爆裂	的	音乐	从	这	点唱机	.

他听到点唱机里传来一阵音乐声。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['taɪtnd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][kræmp] .

His	stomach	tightened	up	into	a	hard	cramp	.
他的	胃	收紧	向上	进入	一个	难的	抽筋	.

他的胃部突然剧烈痉挛起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['haɪnˌlaɪnz] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

They	were	playing	Heinlein's	Green	Hills	of	Earth	.
他们	是	玩耍	海因莱因的	绿色的	丘陵	的	地球	.

他们当时正在演奏海因莱因的《地球上的绿色山丘》。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

There	was	almost	no	other	sound	in	the	room	,	although	it	was	full	of
那里	曾是	几乎	不	其他	声音	在	这	房间	,	虽然	它	曾是	满的	的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

房间里虽然挤满了人，但几乎没有其他声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɔlənɪsts] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə][laɪk][mɑːrz] ,

There	were	plenty	of	colonists	who	claimed	to	like	Mars	,
那里	是	很多	的	殖民者	WHO	声称	到	喜欢	火星	,

有很多殖民者声称喜欢火星，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [wen] [ðæt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [pleɪd] .

but	even	they	were	silent	when	that	song	was	played	.
但	甚至	他们	是	沉默的	什么时候	那	歌曲	曾是	玩	.

但当那首歌响起时，连他们都沉默了。

['kleɪtən] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [smæʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stɑːp] [ri'maɪndɪŋ]
Clayton **wanted** **to** **go** **over** **and** **smash** **the** **machine** **—** **make** **it** **stop** **reminding**
克莱顿 通缉 到 去 超过 和 粉碎 这 机器 — 制作 它 停止 提醒
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

克莱顿想走过去把那台机器砸碎——让它不再提醒他那些事。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
He **clenched** **his** **teeth** **and** **his** **fists** **and** **his** **eyes** **and** **cursed**
他 紧握 他的 牙齿 和 他的 拳头 和 他的 眼睛 和 被诅咒的
['mentəli] .
mentally **.**
精神上 .

他咬紧牙关，攥紧拳头，瞪大了眼睛，在心里咒骂着。

[gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [mɑːrz] !
God **,** **how** **I** **hate** **Mars** **!**
上帝 , 如何 我 恨 火星 !

天哪，我多么讨厌火星！

[wen] [ðə; ði] ['hɔːntɪŋli] [nɑː'stældʒɪk][læst] ['kɔːrəs] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
When **the** **hauntingly** **nostalgic** **last** **chorus** **faded** **away** **,**
什么时候 这 令人难以忘怀地 怀旧的 最后的 合唱 褪色 离开 ,

当那令人魂牵梦萦的怀旧的最后一段副歌渐渐消逝时

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [kɔɪnz] [tuː; tə] [kiːp]
he **walked** **over** **to** **the** **machine** **and** **fed** **it** **full** **of** **enough** **coins** **to** **keep**
他 步行 超过 到 这 机器 和 美联储 它 满的 的 足够的 硬币 到 保持
[ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] .
it **going** **on** **something** **else** **until** **he** **left** **.**
它 去 在 某物 别的 直到 他 左边 .

他走到机器前，往里面投满了硬币，足够让它运转一会儿，直到他离开。

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [bɪr] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɑːʃ] [daʊn] [ə'nʌðər]
At **the** **bar** **,** **he** **ordered** **a** **beer** **and** **used** **it** **to** **wash** **down** **another**
在 这 酒吧 , 他 订购 一个 啤酒 和 用过的 它 到 洗 向下 其他
[ˌɑːksɪ'deɪʃn]['tæblət] .
oxidation **tablet** **.**
氧化 药片 .

在酒吧里，他点了一杯啤酒，然后用它送服了另一片氧化片。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [gʊd] [bɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] .
It **wasn't** **good** **beer** **;** **it** **didn't** **even** **deserve** **the** **name** **.**
它 不是 好的 啤酒 ; 它 没有 甚至 应得 这 姓名 .

这啤酒不好喝，甚至不配叫啤酒。

[ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə] [bɔɪl] [ɔːl] [ðə; ði]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] [aʊt]
The **atmospheric** **pressure** **was** **so** **low** **as** **to** **boil** **all** **the** **carbon** **dioxide** **out**
这 大气 压力 曾是 所以 低的 作为 到 熬 全部 这 碳 二氧化硫 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

大气压极低，足以将二氧化碳全部蒸发掉。

[soʊ][ðə; ði] [b'ruːəz] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn]['æftər] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .
so **the** **brewers** **never** **put** **it** **back** **in** **after** **fermentation** **.**
所以 这 酿酒商 绝不 放 它 后退 在 后 发酵 .

所以酿酒师在发酵完成后绝不会再把它加回去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli] ['sɑːri] .

He	was	sorry	for	what	he	had	done	—	really	and	truly	sorry	.
他	曾是	对不起	为了	什么	他	有	完毕	—	真的	和	真的	对不起	.

他为自己的所作所为感到后悔——真的，真的非常后悔。

[ɪf] [ðeid] ['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , ['hiːd] [meɪk] [gʊd] .

If	they'd	only	give	him	one	more	chance	,	he'd	make	good	.
如果	他们会	仅有的	给	他	一	更多的	机会	,	他会	制作	好的	.

如果他们再给他一次机会，他一定能成功。

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .

Just	one	more	chance	.
只是	一	更多的	机会	.

再给我一次机会。

['hiːd] [wɜːrk] [θɪŋz] [aʊt] .

He'd	work	things	out	.
他会	工作	事物	出去	.

他会解决的。

['hiːd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ðæt] [bəuθ] [taɪmz] [ðeid] [pʊt][hɪm; ɪm][ʌp] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd]

He'd	promised	himself	that	both	times	they'd	put	him	up	before	,	but	things	had
他会	承诺	他自己	那	两个都	时代	他们会	放	他	向上	前	,	但	事物	有

[bɪn] ['dɪfrənt] [ðen] .

been	different	then	.
到过	不同的	然后	.

他曾向自己保证，前两次他们都会收留他，但当时的情况与现在不同。

[hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][pə'roʊl] ['bɔrdz] [ænd; ənd][ɔːl] .

He	hadn't	really	been	given	another	chance	,	what	with	parole	boards	and	all	.
他	之前没有	真的	到过	给定	其他	机会	,	什么	和	言语	板	和	全部	.

考虑到假释委员会的种种程序，他其实并没有得到第二次机会。

['kleɪtən] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bɪr] .

Clayton	closed	his	eyes	and	finished	the	beer	.
克莱顿	关闭	他的	眼睛	和	完成的	这	啤酒	.

克莱顿闭上眼睛，喝完了剩下的啤酒。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] .

He	ordered	another	.
他	订购	其他	.

他又点了一份。

['hiːd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][maɪnz][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

He'd	worked	in	the	mines	for	fifteen	years	.
他会	工作	在	这	矿井	为了	十五	年	.

他在矿上工作了十五年。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [hiː; hi]['maɪndɪd][wɜːrk] ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər]

It	wasn't	that	he	minded	work	really	,	but	the	foreman	had	it	in	for
它	不是	那	他	有思想	工作	真的	,	但	这	领班	有	它	在	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

其实他并不讨厌工作，只是工头跟他过不去。

['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][taɪm] ; ['ɔːlweɪz] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['laʊzi] [dʒɑːbz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Always	giving	him	a	bad	time	;	always	picking	out	the	lousy	jobs	for	him	.
总是	给予	他	一个	坏的	时间	;	总是	挑选	出去	这	糟糕	工作	为了	他	.

总是让他过得很不好；总是给他挑那些糟糕的工作。

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] ['hiːd] [krɔːld] ['ɪntuː][ə; eɪ][saɪd] - ['bɔːrɪŋ] [ɪn] ['tʌn(ə)l] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][næp] ['dʊrɪŋ]
Like the time he'd crawled into a side - boring in Tunnel 12 for a nap during
喜欢 这 时间 他会 爬行 进入 一个 边 - 无聊的 在 隧道 - 为了 一个 午睡 期间
[lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
lunch and the foreman had caught him .
午餐 和 这 领班 有 捕捉 他 .

比如有一次，他在午休时间爬进 12 号隧道的一个侧向钻孔里打盹，结果被工头抓住了。

[wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['wʊdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
When he promised never to do it again if the foreman wouldn't put it on
什么时候 他 承诺 绝不 到 做 它 再次 如果 这 领班 不会 放 它 在
[rɪ'pɔːrt] ,
report ,
报告 ,

他承诺如果工头不把这件事上报，他以后绝不再犯。

[ðə; ði] [gai] [sed] , " [jeə] .
the guy said , " Yeah .
这 盖伊 说 , " 是的 .

那人说："是啊。"

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[heɪt] [tuː; tə][hɜːrt][ə; eɪ] ['gaɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Hate to hurt a guy's record .
恨 到 伤害 一个 伙计们 记录 .

不想破坏别人的记录。

" [ðen] ['hiːd] [pʊt] ['kleɪtən] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] ['eniweɪ] .
" Then he'd put Clayton on report anyway .
" 然后 他会 放 克莱顿 在 报告 反正 .

"即便如此，他还是会把克莱顿列入报告的。"

['strɪktli] [ə; eɪ][ræt] .
Strictly a rat .
严格来说 一个 鼠 .

纯粹是只老鼠。

[nɑːt] [ðæt] ['kleɪtən] [ræn] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['faɪərd] ; [ðeɪ] ['nevər]['faɪərd] ['enibɑːdi] .
Not that Clayton ran any chance of being fired ; they never fired anybody .
不是 那 克莱顿 跑 任何 机会 的 存在 被解雇 ; 他们 绝不 被解雇 任何人 .

克莱顿根本不可能被解雇；他们从来不解雇任何人。

[bʌt; bət] [ðeid] [faɪnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['deɪz] [peɪ] .
But they'd fined him a day's pay .
但 他们会 罚款 他 一个 天 支付 .

但他们罚了他一天的工资。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['deɪz] [peɪ] .
A whole day's pay .
一个 所有的 天 支付 .

一整天的工资。

[hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrmən] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
He tapped his glass on the bar , and the barman came over with another
他 轻敲 他的 玻璃 在 这 酒吧 , 和 这 酒吧招待 来了 超过 和 其他
[bɪr] .
beer .
啤酒 .

他用酒杯敲了敲吧台，酒保便端着另一杯啤酒走了过来。

['kleɪtən] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bɑːrmən] .

Clayton	**looked**	**at**	**it**	**,**	**then**	**up**	**at**	**the**	**barman**	**.**
克莱顿	看起来	在	它	,	然后	向上	在	这	酒吧招待	.

克莱顿看了看，然后抬头看向酒保。

“ [pʊt][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Put**	**a**	**head**	**on**	**it**	**.**
“	放	一个	头	在	它	.

“把它的头拧上去。”

” [ðə; ði]['bɑːrtendər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saʊərli] .

”	**The**	**bartender**	**looked**	**at**	**him**	**sourly**	**.**
”	这	调酒师	看起来	在	他	酸涩地	.

酒保冷冷地看了他一眼。

“ [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['soʊpsʌdz] [hɪr] , ['kleɪtən] ,

“	**I've**	**got**	**some**	**soapsuds**	**here**	**,**	**Clayton**	**,**
“	我已经	得到	一些	肥皂泡	这里	,	克莱顿	,

“我这儿有一些肥皂泡，克莱顿。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][pʊt][sʌm; səm][ɪn][jʊr; jər] [bɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp]

and	**one**	**of**	**these**	**days**	**I'm**	**gonna**	**put**	**some**	**in**	**your**	**beer**	**if**	**you**	**keep**
和	一	的	这些	天	我是	将会	放	一些	在	你的	啤酒	如果	你	保持

['pʊlɪŋ] [ðæt] [gæg] .

pulling	**that**	**gag**	**.**
拉	那	插科打诨	.

如果你再玩这种把戏，总有一天我会往你的啤酒里放点东西。

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [gaɪz] .

”	**That**	**was**	**the**	**trouble**	**with**	**some**	**guys**	**.**
”	那	曾是	这	麻烦	和	一些	伙计们	.

“这就是某些人的问题所在。”

[noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

No	**sense**	**of**	**humor**	**.**
不	感觉	的	幽默	.

缺乏幽默感。

['sʌmbɑːdi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmbɑːdi] [els] [keɪm] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Somebody	**came**	**in**	**the**	**door**	**and**	**then**	**somebody**	**else**	**came**	**in**	**behind**	**him**	**,**
某人	来了	在	这	门	和	然后	某人	别的	来了	在	在后面	他	,

有人进了门，然后他身后又进来一个人。

[soʊ] [ðæt] [bəuθ] ['ɪnər] [ænd; ənd] ['aʊtər] [dɔːz] [wɜːr; wər]['oʊpən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

so	**that**	**both**	**inner**	**and**	**outer**	**doors**	**were**	**open**	**for**	**an**	**instant**	**.**
所以	那	两个都	内	和	外	门	是	打开	为了	一个	立即的	.

于是，内外两扇门都瞬间打开了。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['aɪsi] [briːz] [strʌk] ['kleɪtənz] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃivəd] .

A	**blast**	**of**	**icy**	**breeze**	**struck**	**Clayton's**	**back**	**,**	**and**	**he**	**shivered**	**.**
一个	爆炸	的	冰冷的	微风	击	克莱顿的	后退	,	和	他	瑟瑟发抖	.

一阵刺骨的寒风吹在克莱顿的背上，他打了个寒颤。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

He	**started**	**to**	**say**	**something**	**,**	**then**	**changed**	**his**	**mind**	**;**	**the**	**doors**	**were**	**already**
他	开始	到	说	某物	,	然后	已更改	他的	头脑	;	这	门	是	已经

[kloʊzd] [ə'gen] ,

closed	**again**	**,**
关闭	再次	,

他刚要开口，又改变了主意；门已经再次关上了。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] [wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	besides	,	one	of	the	guys	was	bigger	than	he	was	.
和	除了	,	一	的	这	伙计们	曾是	大	比	他	曾是	.

而且，其中一个家伙比他块头还大。

[ðə; ði][ˈaɪsinəs] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] [ɪˈmiːdiətli] .

The	iciness	didn't	seem	to	go	away	immediately	.
这	冰冷	没有	似乎	到	去	离开	立即地	.

那股寒意似乎并没有立刻消散。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][maɪn] .

It	was	like	the	mine	.
它	曾是	喜欢	这	矿	.

就像矿井一样。

[ˈlɪt(ə)l][oʊld][mɑːrz][wʌz; wəz][koʊld] [klɪr] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːr] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [daʊn] [æz; əz]

Little	old	Mars	was	cold	clear	down	to	her	core	—	or	at	least	down	as
小的	老的	火星	曾是	寒冷的	清除	向下	到	她	核	—	或者	在	至少	向下	作为

[fɑːr][æz; əz] [ðeid] [drɪld] .

far	as	they'd	drilled	.
远的	作为	他们会	钻孔	.

小小的火星从里到外都是冰冷的——至少在他们钻探到的深度是如此。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][ˈfroʊz(ə)n][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] [hiːt]

The	walls	were	frozen	and	seemed	to	radiate	a	chill	that	pulled	the	heat
这	墙壁	是	冷冻	和	似乎	到	辐射	一个	寒意	那	拉	这	热

[raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] .

right	out	of	your	blood	.
正确的	出去	的	你的	血	.

墙壁冰冷刺骨，仿佛散发着寒意，让人浑身发热。

[ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [griːn] [hɪlz] [əˈgen] , [dæm] [ðem; ðəm] .

Somebody	was	playing	Green	Hills	again	,	damn	them	.
某人	曾是	玩耍	绿色的	丘陵	再次	,	该死	他们	.

该死的，又有人在放《绿山》这首歌了。

[ˈevɪdəntli] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [siˈlekʃənz] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ˈhiːd] [θɔːt] [ðeɪ]

Evidently	all	of	his	own	selections	had	run	out	earlier	than	he'd	thought	they
显然	全部	的	他的	自己的	选择	有	跑步	出去	早些时候	比	他会	想法	他们

[wʊd] .

would	.
会	.

显然，他自己挑选的所有商品都比他预想的更早售罄了。

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] .

There	was	nothing	to	do	here	.
那里	曾是	没有什么	到	做	这里	.

这里无事可做。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] .

He	might	as	well	go	home	.
他	可能	作为	出色地	去	家	.

他不如回家算了。

“ [ˈgɪmi] [əˈnʌðər] [bɪr] , [mæk] .

“	Gimme	another	beer	,	Mac	.
“	给我	其他	啤酒	,	苹果	.

“再给我来杯啤酒，麦克。”

" ['hiːd] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [wʌn] .

"	He'd	go	home	as	soon	as	he	finished	this	one	.
"	他会	去	家	作为	很快	作为	他	完成的	这	一	.

"他写完这本就回家。"

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [mɑːrz] .

He	stood	there	with	his	eyes	closed	,	listening	to	the	music	and	hating	Mars	.
他	站立	那里	和	他的	眼睛	关闭	,	聆听	到	这	音乐	和	憎恨	火星	.

他站在那里，闭着眼睛，听着音乐，恨透了火星人。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sed] : " [aɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɪski] .

A	voice	next	to	him	said	:	"	I'll	have	a	whiskey	.
一个	嗓音	下一个	到	他	说	:	"	患病的	有	一个	威士忌酒	.

他旁边传来一个声音："我要一杯威士忌。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] ,

"	The	voice	sounded	as	if	the	man	had	a	bad	cold	,
"	这	嗓音	听起来	作为	如果	这	男人	有	一个	坏的	寒冷的	,

"那声音听起来像是得了重感冒，"

[ænd; ənd] ['kleɪtən] [tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	Clayton	turned	slowly	to	look	at	him	.
和	克莱顿	转向	缓慢地	到	看	在	他	.

克莱顿缓缓转过身去看他。

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsterələ'zeɪʃn] [ðeɪ] [went] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ɜːrθ] ,

After	all	the	sterilization	they	went	through	before	they	left	Earth	,
后	全部	这	消毒	他们	去	通过	前	他们	左边	地球	,

在他们离开地球之前经历了所有必要的消毒程序之后，

['noʊbɑːdi] [ɑːn] [mɑːrz] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [koʊld] ,

nobody	on	Mars	ever	had	a	cold	,
无人	在	火星	曾经	有	一个	寒冷的	,

火星上没有人得过感冒。

[soʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] .

so	there	was	only	one	thing	that	would	make	a	man's	voice	sound	like	that	.
所以	那里	曾是	仅有的	一	事物	那	会	制作	一个	男人的	嗓音	声音	喜欢	那	.

所以只有一件事会让男人的声音听起来像那样。

['kleɪtən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Clayton	was	right	.
克莱顿	曾是	正确的	.

克莱顿是对的。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɑːksɪdʒən] [tuːb] [klæmpt] ['fɜːrmli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

The	fellow	had	an	oxygen	tube	clamped	firmly	over	his	nose	.
这	同伴	有	一个	氧	管子	夹紧	牢牢	超过	他的	鼻子	.

那人的鼻子上紧紧地夹着一根氧气管。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['trænspɔːrt] ['sɜːrvɪs] .

He	was	wearing	the	uniform	of	the	Space	Transport	Service	.
他	曾是	穿着	这	制服	的	这	空间	运输	服务	.

他身穿太空运输局的制服。

" [dʒʌst] [get] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

"	Just	get	in	on	the	ship	?
"	只是	得到	在	在	这	船	?

"直接上船就行了？"

" ['kleɪtən] [æskt] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .
" **Clayton** **asked** **conversationally** **.**
" 克莱顿 问 对话 .

克莱顿用闲聊的语气问道。

[ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [grɪnd] .
The **man** **nodded** **and** **grinned** **.**
这 男人 点头 和 咧嘴一笑 .

那人点点头，咧嘴一笑。

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːf] [ə'gen] .
Four **hours** **before** **we** **take** **off** **again** **.**
四 小时 前 我们 拿 离开 再次 .

还有四个小时我们就要再次起飞了。

" [hiː; hi] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪski] .
" **He** **poured** **down** **the** **whiskey** **.**
" 他 倾倒 向下 这 威士忌酒 .

他一口气喝光了威士忌。

" [ʃʊr] [koʊld] [aʊt] .
" **Sure** **cold** **out** **.**
" 当然 寒冷的 出去 .

外面真冷。

" ['kleɪtən] [ə'griːd] .
" **Clayton** **agreed** **.**
" 克莱顿 同意 .

克莱顿表示同意。

" [its] ['ɔːlweɪz] [koʊld] .
" **It's** **always** **cold** **.**
" 它是 总是 寒冷的 .

"这里总是很冷。"

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['enviəsli] [æz; əz][ðə; ði] ['speɪsmæn] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] ['wɪski] .
" **He** **watched** **enviously** **as** **the** **spaceman** **ordered** **another** **whiskey** **.**
" 他 观看 羡慕地 作为 这 太空人 订购 其他 威士忌酒 .

他羡慕地看着宇航员又点了一杯威士忌。

['kleɪtən] ['kudnt] [ə'fɔːrd] ['wɪski] .
Clayton **couldn't** **afford** **whiskey** **.**
克莱顿 不能 买得起 威士忌酒 .

克莱顿买不起威士忌。

[hiː; hi]['prɑːbəbli][kʊd; kəd][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ðə; ði][maɪnz][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He **probably** **could** **have** **by** **this** **time** **,** **if** **the** **mines** **had** **made** **him** **a**
他 大概 可以 有 经过 这 时间 , 如果 这 矿井 有 制成 他 一个
['fɔːrmən] ,
foreman **,**
领班 ,

如果矿场让他当上工头，他可能到这个时候就已经做到了。

[laɪk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] .
like **they** **should** **have** **.**
喜欢 他们 应该 有 .

他们本该如此。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ðə; ði] ['speɪsmæn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɪŋks] .

Maybe	he	could	talk	the	spaceman	out	of	a	couple	of	drinks	.
或许	他	可以	讲话	这	太空人	出去	的	一个	夫妻	的	饮料	.

或许他能劝那个宇航员少喝几杯。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['kleɪtən] .

“	My	name's	Clayton	.
“	我的	名字	克莱顿	.

“我叫克莱顿。”

[rɑːn] ['kleɪtən] .

Ron	Clayton	.
罗恩	克莱顿	.

罗恩·克莱顿。

” [ðə; ði] ['speɪsmæn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [hænd] .

”	The	spaceman	took	the	offered	hand	.
”	这	太空人	采取	这	提供	手	.

宇航员握住了伸出的手。

“ ['maɪnz] ['pɑːrkɪnsən] , [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['pɑːrks] . ”

“	Mine's	Parkinson	,	but	everybody	calls	me	Parks	.	”
“	我的	帕金森	,	但	大家	呼叫	我	公园	.	”

“我得的是帕金森病，但大家都叫我帕克斯。”

“ [ʃʊr] , ['pɑːrks] .

“	Sure	,	Parks	.
“	当然	,	公园	.

“当然，帕克斯。”

[ʌ; ɜː] — [kæn; kən][aɪ] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪr] ?

Uh	—	can	I	buy	you	a	beer	?
呃	—	能	我	买	你	一个	啤酒	?

呃——我可以请你喝杯啤酒吗?

” ['pɑːrks] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Parks	shook	his	head	.
”	公园	摇晃	他的	头	.

帕克斯摇了摇头。

“ [noʊ] , [θæŋks] .

“	No	,	thanks	.
“	不	,	谢谢	.

“不，谢谢。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['wɪski] .

I	started	on	whiskey	.
我	开始	在	威士忌酒	.

我最初喝的是威士忌。

[hɪr] , [let] [ˌem 'iː] [bai] [juː; jʊ][wʌn] . ”

Here	,	let	me	buy	you	one	.	”
这里	,	让	我	买	你	一	.	”

来，我给你买一个。

“ [wel] — [θæŋks] .

“	Well	—	thanks	.
“	出色地	—	谢谢	.

“嗯——谢谢。”

[dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][duː] .

Don't	mind	if	I	do	.
不	头脑	如果	我	做	.

我当然不介意。

" [ðeɪ] [dræŋk][ðem; ðəm][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd]['pɑːrks] ['ɔːrdərd] [tuː] [mɔːr] .
" They drank them in silence , and Parks ordered two more .
" 他们 喝 他们 在 沉默 , 和 公园 订购 二 更多的 .

他们默默地喝着，帕克斯又点了两杯。

" [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] ?
" Been here long ?
" 到过 这里 长的 ?

"在这里待了很久了吗？"

" ['pɑːrks] [æskt] .
" Parks asked .
" 公园 问 .

帕克斯问道。

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .
" Fifteen years .
" 十五 年 .

"十五年。"

[ˌfɪf'tiːn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] . "
Fifteen long , long years . "
十五 长的 , 长的 年 . "

漫长的十五年。

" [dɪd][juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — [aɪ] [miːn] — " ['pɑːrks] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [kən'fjuːzd] .
" Did you — uh — I mean — " Parks looked suddenly confused .
" 做过 你 — 呃 — 我 意思是 — " 公园 看起来 突然 使困惑 .

"你——呃——我的意思是——"帕克斯突然显得很困惑。

['kleɪtən] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði]['bɑːrtendər][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .
Clayton glanced quickly to make sure the bartender was out of earshot .
克莱顿 瞥了一眼 迅速地 到 制作 当然 这 调酒师 曾是 出去 的 听力范围 .

克莱顿迅速瞥了一眼，确认酒保已经走远，听不见了。

[ðen] [hiː; hi] [grɪnd] .
Then he grinned .
然后 他 咧嘴一笑 .

然后他咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][kən'vɪkt] ?
" You mean am I a convict ?
" 你 意思是 是 我 一个 定罪 ?

"你的意思是，我是个罪犯吗？"

[næ] .
Nah .
不 .

不。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
I came here because I wanted to .
我 来了 这里 因为 我 通缉 到 .

我来这里是因为我想来。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
But — " He lowered his voice .
但 — " 他 降低 他的 嗓音 .

但是——"他压低了声音。

" — [wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪr] .
" — we don't talk about it around here .
" — 我们 不 讲话 关于 它 大约 这里 .

"——我们这里不谈论这件事。"

[juː; jʊ] [noʊ] .

You	know	.
你	知道	.

你知道。

" [hiː; hi] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] — [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	He	gestured	with	one	hand	—	a	gesture	that	took	in	everyone	else	in	the	room	.
"	他	做手势	和	一	手	—	一个	手势	那	采取	在	每个人	别的	在	这	房间	.

他用一只手做了个手势——这个手势将房间里的所有人尽收眼底。

['pɑːrks] [glɑːnst] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] , ['muːvɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Parks	glanced	around	quickly	,	moving	only	his	eyes	.
公园	瞥了一眼	大约	迅速地	,	移动	仅有的	他的	眼睛	.

帕克斯迅速环顾四周，只动了眼珠。

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

I	see	,	"	he	said	softly	.
我	看	,	"	他	说	轻轻	.

"我明白了,"他轻声说道。

" [ðɪs] [jʊr; jər][fɜːrst][trɪp] ? " [æskt] ['kleɪtən] .

"	This	your	first	trip	?	"	asked	Clayton	.
"	这	你的	第一的	旅行	?	"	问	克莱顿	.

"这是你第一次来吗？"克莱顿问道。

" [fɜːrst][wʌn][tuː; tə][mɑːrz] .

"	First	one	to	Mars	.
"	第一的	一	到	火星	.

"第一个到达火星的人。"

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['luːnə] [rʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

Been	on	the	Luna	run	a	long	time	.	"
到过	在	这	露娜	跑步	一个	长的	时间	.	"

已经跑了很久的Luna号了。

" [loʊ] ['preʃər] ['bɑːdər] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ? "

"	Low	pressure	bother	you	much	?	"
"	低的	压力	打扰	你	很多	?	"

"低气压对你影响很大吗？"

" [nɑːt] [mʌtʃ] .

"	Not	much	.
"	不是	很多	.

"不多。"

[wiː; wi]['oʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sɪks] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] .

We	only	keep	it	at	six	pounds	in	the	ships	.
我们	仅有的	保持	它	在	六	磅	在	这	船舶	.

我们在船上只保持六磅的重量。

[hæf] ['hiːliəm] [ænd; ənd][hæf]['ɑːksɪdʒən] .

Half	helium	and	half	oxygen	.
一半	氦	和	一半	氧	.

一半氦气，一半氧气。

['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['ɑːksi] [hɪr] .

Only	thing	that	bothers	me	is	the	oxy	here	.
仅有的	事物	那	烦人	我	是	这	氧	这里	.

唯一让我困扰的是这里的奥施康定。

[ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði]['ɑːksi] [ðæt] ['iznt] [hɪr] .

Or	**rather**	**,**	**the**	**oxy**	**that**	**isn't**	**here**	**.**
或者	相当	,	这	氧	那	不是	这里	.

或者更确切地说，是这里不存在的氧气。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [θruː] [hɪz; ɪz][noʊz] [tuːb] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .

"	**He**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**through**	**his**	**nose**	**tube**	**to**	**emphasize**	**his**	**point**	**.**
"	他	采取	一个	深的	气息	通过	他的	鼻子	管子	到	强调	他的	观点	.

"他通过鼻导管深吸了一口气，以强调自己的观点。"

['kleɪtən] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː]

Clayton	**clamped**	**his**	**teeth**	**together**	**,**	**making**	**the**	**muscles**	**at**	**the**	**side**	**of**	**his**	**jaw**
克莱顿	夹紧	他的	牙齿	一起	,	制作	这	肌肉	在	这	边	的	他的	颚

[stænd] [aʊt] .

stand	**out**	**.**
站立	出去	.

克莱顿紧紧咬住牙齿，下巴两侧的肌肉都绷紧了。

['pɑːrks] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

Parks	**didn't**	**notice**	**.**
公园	没有	注意	.

公园方面没有注意到。

" [juː; jʊ] [gaɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [pɪlz] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	**You**	**guys**	**have**	**to**	**take**	**those**	**pills**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**"**
"	你	伙计们	有	到	拿	那些	药片	,	不	你	?	"

"你们都得吃那些药，对吧？"

" [jeə] . "

"	**Yeah**	**.**	**"**
"	是的	.	"

"是的。"

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][wʌns] .

"	**I**	**had**	**to**	**take**	**them**	**once**	**.**
"	我	有	到	拿	他们	一次	.

"我曾经服用过一次。"

[gɑːt] ['strændɪd] [ɑːn]['luːnə] .

Got	**stranded**	**on**	**Luna**	**.**
得到	搁浅	在	露娜	.

被困在月球上了。

[ðə; ði][kæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [broʊk] [daʊn] ['eɪti] [sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˌærə'stɑːrkəs] [beɪs] [ænd; ənd]

The	**cat**	**I**	**was**	**in**	**broke**	**down**	**eighty**	**some**	**miles**	**from**	**Aristarchus**	**Base**	**and**
这	猫	我	曾是	在	打破	向下	八十	一些	英里	从	阿里斯塔克斯	根据	和

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [bæk] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɑːksi] [loʊ] .

I	**had**	**to**	**walk**	**back**	**—**	**with**	**my**	**oxy**	**low**	**.**
我	有	到	走	后退	—	和	我的	氧	低的	.

我乘坐的猫在距离阿里斯塔克斯基地八十多英里的地方抛锚了，我不得不步行返回——当时我的氧气不足。

[wel] , [aɪ] ['fɪgjərd] —

Well	**,**	**I**	**figured**	**—**
出色地	,	我	想	—

嗯，我想——

" ['kleɪtən] ['lisnd] [tuː; tə]['pɑːrks] - ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	**Clayton**	**listened**	**to**	**Parks**	**'**	**story**	**with**	**a**	**great**	**show**	**of**	**attention**	**,**	**but**	**he**
"	克莱顿	听着	到	公园	-	故事	和	一个	伟大的	展示	的	注意力	,	但	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	**heard**	**it**	**before**	**.**
有	听到	它	前	.

克莱顿非常认真地听帕克斯讲述他的故事，但他以前已经听过这个故事了。

[ðɪs] “ [lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [muːn] ” [stʌf] [ænd; ənd][ɪts][,veəriːˈeiʃənz][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz]
This “ lost on the moon ” stuff and its variations had been going the rounds
这 “ 丢失的 在 这 月亮 ” 东西 和 它是 变体 有 到过 去 这 回合
[fɔːr; fər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .
for forty years .
为了 四十 年 .

这种“迷失在月球上”的说法及其各种变体已经流传了四十年。

[ˈevri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈæktʃuəli] [dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] ;
Every once in a while , it actually did happen to someone ;
每一个 一次 在 一个 尽管 , 它 实际上 做过 发生 到 某人 ;

偶尔，这种事确实会发生在某人身上；

[dʒʌst][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈstɔːri][ˈgoʊɪŋ] .
just often enough to keep the story going .
只是 经常 足够的 到 保持 这 故事 去 .

频率恰到好处，足以让故事继续下去。

[ðɪs] [gai] [dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [twɪsts] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
This guy did have a couple of new twists , but not enough to make the
这 盖伊 做过 有 一个 夫妻 的 新的 曲折 , 但 不是 足够的 到 制作 这
[ˈstɔːri] [ˌwɜːrθˈwaɪl] .
story worthwhile .
故事 值得 .

这个人确实加入了一些新的元素，但不足以让故事变得有意义。

“ [bɔɪ] , ” [ˈkleɪtən] [sed] [wen] [ˈpɑːrks][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʌki] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
“ Boy , ” Clayton said when Parks had finished , “ you were lucky to come out
“ 男生 , ” 克莱顿 说 什么时候 公园 有 完成的 , “ 你 是 幸运的 到 来 出去
[ʌv; əv] [ðæt] [əˈlaɪv] !
of that alive !
的 那 活 !

“孩子，”帕克斯说完后，克莱顿说道，“你能活着出来真是幸运！”

” [ˈpɑːrks][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪmˈself] , [ænd; ənd] [bɔːt] [əˈnʌðər] [raʊnd] [ʌv; əv]
” Parks nodded , well pleased with himself , and bought another round of
” 公园 点头 , 出色地 高兴 和 他自己 , 和 买 其他 圆形的 的
[drɪŋks] .
drinks .
饮料 .

帕克斯点点头，对自己非常满意，又买了一轮酒。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , ” [ˈkleɪtən] [bɪˈgæn] .
“ Something like that happened to me a couple of years ago , ” Clayton began .
“ 某物 喜欢 那 发生 到 我 一个 夫妻 的 年 前 , ” 克莱顿 开始 .

“几年前我也遇到过类似的事情，”克莱顿说道。

“ [aɪm][ˈsuːpərvaɪzər][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði][maɪnz][æt; ət] [ˈzænθi] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
“ I'm supervisor on the third shift in the mines at Xanthe , but at the time ,
“ 我是 导师 在 这 第三 转移 在 这 矿井 在 桑特 , 但 在 这 时间 ,

“我是桑特矿山三班的班长，但当时，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrmən] .
I was only a foreman .
我 曾是 仅有的 一个 领班 .

我只是个工头。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [gaɪz] [went][tuː; tə][ə; eɪ] [brɑntʃ] [ˈtʌn(ə)l][tuː; tə] —
One day , a couple of guys went to a branch tunnel to —
一 天 , 一个 夫妻 的 伙计们 去 到 一个 分支 隧道 到 —

有一天，几个小伙子去了一条支隧道——

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['stɔːri] .

"	It	was	a	very	good	story	.
"	它	曾是	一个	非常	好的	故事	.

"这是一个非常好的故事。"

['kleɪtən] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [hɪmˈself] , [soʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['pɑːrks][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd]

Clayton	had	made	it	up	himself	,	so	he	knew	that	Parks	had	never	heard
克莱顿	有	制成	它	向上	他自己	,	所以	他	知道	那	公园	有	绝不	听到

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

it	before	.
它	前	.

克莱顿是自己编造的，所以他知道帕克斯以前从未听说过。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɔːri][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [ɪˈfekt] [æt; ət][ðə; ði][end] .

It	was	gory	in	just	the	right	places	,	with	a	nice	effect	at	the	end	.
它	曾是	血腥	在	只是	这	正确的	地方	,	和	一个	好的	影响	在	这	结尾	.

血腥场面恰到好处，结尾效果也不错。

" — [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [waɪl] [ðə; ði]['reskjuː] [kruː]

"	—	so	I	had	to	hold	up	the	rocks	with	my	back	while	the	rescue	crew
"	—	所以	我	有	到	抓住	向上	这	岩石	和	我的	后退	尽管	这	救援	全体人员

[pʊld] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [baɪ] ['krɔːlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [maɪ][legz] .

pulled	the	others	out	of	the	tunnel	by	crawling	between	my	legs	.
拉	这	其他的	出去	的	这	隧道	经过	爬行	之间	我的	腿	.

"——所以我只能用背部支撑住岩石，而救援人员则从我的两腿之间爬过，把其他人从隧道里拉出来。

['faɪnəli] , [ðeɪ] [gɑːt][sʌm; səm] [stiːl] [biːmz] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][loʊd] [ɔːf] ,

Finally	,	they	got	some	steel	beams	down	there	to	take	the	load	off	,
最后	,	他们	得到	一些	钢	光束	向下	那里	到	拿	这	加载	离开	,

最后，他们运来了一些钢梁来减轻荷载。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][let][goʊ] .

and	I	could	let	go	.
和	我	可以	让	去	.

我可以放手了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

I	was	in	the	hospital	for	a	week	,	"	he	finished	.
我	曾是	在	这	医院	为了	一个	星期	,	"	他	完成的	.

"我在医院住了一个星期，"他最后说道。

['pɑːrks][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] ['veɪgli] .

Parks	was	nodding	vaguely	.
公园	曾是	点头	依稀	.

帕克斯含糊地点了点头。

['kleɪtən] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [əˈbʌv] [ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

Clayton	looked	up	at	the	clock	above	the	bar	and	realized	that	they	had
克莱顿	看起来	向上	在	这	钟	多于	这	酒吧	和	已实现	那	他们	有

[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

been	talking	for	better	than	an	hour	.
到过	说	为了	更好的	比	一个	小时	.

克莱顿抬头看了看吧台上方的钟，意识到他们已经聊了一个多小时了。

['pɑːrks][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [əˈnʌðər] [raʊnd] .

Parks	was	buying	another	round	.
公园	曾是	购买	其他	圆形的	.

帕克斯又请了一轮。

['pɑːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] ['feloʊ] .

Parks	was	a	hell	of	a	nice	fellow	.
公园	曾是	一个	地狱	的	一个	好的	同伴	.

帕克斯真是个非常好的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , ['kleɪtən] [faʊnd] , ['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['pɑːrks] .

There	was	,	Clayton	found	,	only	one	trouble	with	Parks	.
那里	曾是	,	克莱顿	成立	,	仅有的	一	麻烦	和	公园	.

克莱顿发现，帕克斯只有一个问题。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːrtendər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [sɜːrv] ['iːðər] [wʌn]

He	got	to	talking	so	loud	that	the	bartender	refused	to	serve	either	one
他	得到	到	说	所以	大声	那	这	调酒师	拒绝	到	服务	任何一个	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

of	them	any	more	.
的	他们	任何	更多的	.

他说话的声音越来越大，以至于酒保拒绝再为他们俩提供酒水。

[ðə; ði]['bɑːrtendər] [sed] ['kleɪtən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [laʊd] , [tuː] ,

The	bartender	said	Clayton	was	getting	loud	,	too	,
这	调酒师	说	克莱顿	曾是	获得	大声	,	也	,

酒保说克莱顿也开始大声喧哗了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [laʊd] [tuː; tə] [meɪk] ['pɑːrks] [hɪr]

but	it	was	just	because	he	had	to	talk	loud	to	make	Parks	hear
但	它	曾是	只是	因为	他	有	到	讲话	大声	到	制作	公园	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但那是因为他必须大声说话才能让帕克斯听到。

['kleɪtən] [helpt] ['pɑːrks][pʊt][hɪz; ɪz][mæsk][ænd; ənd]['pɑːrkə][ɑːn]

Clayton	helped	Parks	put	his	mask	and	parka	on
克莱顿	帮助	公园	放	他的	面具	和	派克大衣	在

克莱顿帮帕克斯戴上口罩和羽绒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] [naɪt] .

and	they	walked	out	into	the	cold	night	.
和	他们	步行	出去	进入	这	寒冷的	夜晚	.

于是他们走进了寒冷的夜色中。

['pɑːrks][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [griːn] [hɪlz] .

Parks	began	to	sing	Green	Hills	.
公园	开始	到	唱歌	绿色的	丘陵	.

公园开始唱《绿山》。

[ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kleɪtən] .

About	halfway	through	,	he	stopped	and	turned	to	Clayton	.
关于	半	通过	,	他	停止	和	转向	到	克莱顿	.

走到一半的时候，他停了下来，转身看向克莱顿。

“ [aɪm][frʌm; frəm][ˌɪndi'ænə] .

“	I'm	from	Indiana	.
“	我是	从	印第安纳州	.

“我来自印第安纳州。”

” ['kleɪtən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksent] .

”	Clayton	had	already	spotted	him	as	an	American	by	his	accent	.
”	克莱顿	有	已经	斑	他	作为	一个	美国人	经过	他的	口音	.

“克莱顿早就从他的口音判断出他是美国人。”

“ [ˌɪndi'ænə] ?

“	Indiana	?
“	印第安纳州	?

“印第安纳州？”

[ðæts] [naɪs] .
That's nice .
那就是 好的 .

那很好。

['riːəl] [naɪs] . ”
Real nice . ”
真实的 好的 . ”

真不错。

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [griːn] [hɪlz] , [wiː; wi][gɑːt] [griːn] [hɪlz] [ɪn][ˌɪndi'ænə] .
You talk about green hills , we got green hills in Indiana .
你 讲话 关于 绿色的 丘陵 , 我们 得到 绿色的 丘陵 在 印第安纳州 .

你说到绿色的山丘，印第安纳州就有绿色的山丘。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

” ['kleɪtən] [toʊld][hɪm; ɪm] .
” Clayton told him .
” 克莱顿 讲述 他 .

克莱顿告诉他。

“ [dʒiːz] - ['kraɪz] !
“ Jeez - krise !
“ 天哪 - 克里斯 !

“我的天哪!

[oʊl] - - [teɪks] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .
Ol ' spaship takes off in an hour .
ol - - 需要 离开 在 一个 小时 .

老飞船还有一小时就起飞了。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] [fɜːrst] .
Ought to have one more drink first .
应该 到 有 一 更多的 喝 第一的 .

应该先再喝一杯。

” ['kleɪtən] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] ['pɑːrks] .
” Clayton realized he didn't like Parks .
” 克莱顿 已实现 他 没有 喜欢 公园 .

克莱顿意识到他不喜欢帕克斯。

[bʌt; bət] ['meɪbi] ['hiːd] [bai] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
But maybe he'd buy a bottle .
但 或许 他会 买 一个 瓶子 .

但他或许会买一瓶。

['ʃɑːrki] ['dʒɑːnsən] [wɜːrkt] [ɪn]['fjuːəlz]['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['saɪdlaɪn] [ʌv; əv]
Sharkie Johnson worked in Fuels Section , and he made a nice little sideline of
鲨鱼 约翰逊 工作 在 燃料 部分 , 和 他 制成 一个 好的 小的 副业 的
['stiːlɪŋ] ['ælkəhɔːl] ,
stealing alcohol ,
偷窃 酒精 ,

沙基·约翰逊在燃料部门工作，他还兼职偷酒，赚了一笔不错的副业。

['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

cutting	**it**	**,**	**and**	**selling**	**it**	**.**
切割	它	,	和	销售	它	.

切块后出售。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] ['fʌni] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['mɑːrʃ(ə)n] [dʒɪn] .

He	**thought**	**it**	**was**	**real**	**funny**	**to**	**call**	**it**	**Martian**	**Gin**	**.**
他	想法	它	曾是	真实的	有趣的	到	称呼	它	火星人	杜松子酒	.

他觉得把它叫做火星杜松子酒真是太搞笑了。

['kleɪtən] [sed] : " [lets] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - .

Clayton	**said**	**:**	**"**	**Let's**	**go**	**over**	**to**	**Sharkie's**	**.**
克莱顿	说	:	"	我们来吧	去	超过	到	-	.

克莱顿说："咱们去鲨鱼餐厅吧。"

['ʃɑːrki] [wɪl] [sel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] . "

Sharkie	**will**	**sell**	**us**	**a**	**bottle**	**.**	**"**
鲨鱼	将要	卖	我们	一个	瓶子	.	"

Sharkie会卖给我们一瓶。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] ['pɑːrks] .

"	**Okay**	**,**	**"**	**said**	**Parks**	**.**
"	好的	,	"	说	公园	.

"好的，"帕克斯说。

" [wiːl] [get][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

"	**We'll**	**get**	**a**	**bottle**	**.**
"	出色地	得到	一个	瓶子	.

"我们会买一瓶。"

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] : [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .

That's	**what**	**we**	**need**	**:**	**a**	**bottle**	**.**
那就是	什么	我们	需要	:	一个	瓶子	.

我们需要的就是一个瓶子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] [pleɪs] .

"	**It**	**was**	**quite**	**a**	**walk**	**to**	**the**	**Shark's**	**place**	**.**
"	它	曾是	相当	一个	走	到	这	鲨鱼的	地方	.

"去鲨鱼家的路可真够远的。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ðæt]['iːv(ə)n]['pɑːrks][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['soʊbər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

It	**was**	**so**	**cold**	**that**	**even**	**Parks**	**was**	**beginning**	**to**	**sober**	**up**	**a**	**little**	**.**
它	曾是	所以	寒冷的	那	甚至	公园	曾是	开始	到	清醒	向上	一个	小的	.

天气冷得连帕克斯都开始有点清醒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [laɪk] [hel] [wen] ['kleɪtən] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] .

He	**was**	**laughing**	**like**	**hell**	**when**	**Clayton**	**started**	**to**	**sing**	**.**
他	曾是	笑	喜欢	地狱	什么时候	克莱顿	开始	到	唱歌	.

克莱顿开始唱歌时，他笑得前仰后合。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks]

"	**We're**	**going**	**over**	**to**	**the**	**Shark's**
"	是	去	超过	到	这	鲨鱼的

"我们要去鲨鱼队那边。"

[tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [dʒɪn] [fɔːr; fər]['pɑːrks] !

To	**buy**	**a**	**jug**	**of**	**gin**	**for**	**Parks**	**!**
到	买	一个	水壶	的	杜松子酒	为了	公园	!

给帕克斯买一壶杜松子酒！

[haɪ][hoʊ] , [haɪ][hoʊ] , [haɪ][hoʊ] !

Hi	**ho**	**,**	**hi**	**ho**	**,**	**hi**	**ho**	**!**
你好	何	,	你好	何	,	你好	何	!

嗨哟，嗨哟，嗨哟！

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] ; [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get] [soʊ] [koʊld] .

"	One	thing	about	a	few	drinks	;	you	didn't	get	so	cold	.
"	一	事物	关于	一个	很少	饮料	;	你	没有	得到	所以	寒冷的	.

"喝几杯酒的好处之一就是：你不会觉得太冷。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , ['eniweɪ] .

You	didn't	feel	it	too	much	,	anyway	.
你	没有	感觉	它	也	很多	,	反正	.

反正你也没太在意。

[ðə; ði] [ʃɑːrk] [stɪl] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɑːn] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

The	Shark	still	had	his	light	on	when	they	arrived	.
这	鲨鱼	仍然	有	他的	光	在	什么时候	他们	到达的	.

他们到达时，鲨鱼的灯还亮着。

['kleɪtən] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['pɑːrks] : " [aɪl] [goʊ] [ɪn] .

Clayton	whispered	to	Parks	:	"	I'll	go	in	.
克莱顿	低声说道	到	公园	:	"	患病的	去	在	.

克莱顿悄悄对帕克斯说："我进去。"

[hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] .

He	knows	me	.
他	知道	我	.

他认识我。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] .

He	wouldn't	sell	it	if	you	were	around	.
他	不会	卖	它	如果	你	是	大约	.

如果你在场，他就不会卖了。

[juː; jʊ] [gɑːt] [eɪt] ['kredɪts] ? "

You	got	eight	credits	?	"
你	得到	八	学分	?	"

你拿到了八个学分？

" [ʃʊr] [aɪ] [gɑːt] [eɪt] ['kredɪts] .

"	Sure	I	got	eight	credits	.
"	当然	我	得到	八	学分	.

"我当然拿到了八个学分。"

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [eɪt] ['kredɪts] .

Just	a	minute	,	and	I'll	give	you	eight	credits	.
只是	一个	分钟	,	和	患病的	给	你	八	学分	.

稍等片刻，我给你八个学分。

" [hiː; hi] [fiʃt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrkə] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz]

"	He	fished	around	for	a	minute	inside	his	parka	,	and	pulled	out	his
"	他	钓鱼	大约	为了	一个	分钟	里面	他的	派克大衣	,	和	拉	出去	他的

['noʊtˌkeɪs] .

notecase	.
记事本	.

"他在派克大衣里摸索了一会儿，掏出了他的笔记本。"

[hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klʌmzi] ,

His	gloved	fingers	were	a	little	clumsy	,
他的	戴手套	手指	是	一个	小的	笨拙	,

他戴着手套的手指有些笨拙。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪv] [ænd; ənd] [θriː] [wʌnz] [ænd; ənd] [hænd] [ðem; ðəm]
but **he** **managed** **to** **get** **out** **a** **five** **and** **three** **ones** **and** **hand** **them**
但 他 管理 到 得到 出去 一个 五 和 三 一个 和 手 他们
[tuː; tə] ['kleɪtən] .
to **Clayton** **.**
到 克莱顿 .

但他还是设法掏出一张五美元和三张一美元的钞票，递给了克莱顿。

" [juː; jʊ] [weɪt] [aʊt] [hɪr] , " ['kleɪtən] [sed] .
" **You** **wait** **out** **here** **,** **"** **Clayton** **said** **.**
" 你 等待 出去 这里 , " 克莱顿 说 .

"你们就在这儿等着，"克莱顿说。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnər] [wʌn] .
He **went** **in** **through** **the** **outer** **door** **and** **knocked** **on** **the** **inner** **one** **.**
他 去 在 通过 这 外 门 和 敲门 在 这 内 一 .

他从外门进去，敲了敲内门。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ten] ['kredɪts] .
He **should** **have** **asked** **for** **ten** **credits** **.**
他 应该 有 问 为了 十 学分 .

他应该要求修十个学分。

['ʃɑːrki] ['oʊnli] [tʃɑːrdʒd] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [liːv] [hɪm; ɪm] [θriː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Sharkie **only** **charged** **five** **,** **and** **that** **would** **leave** **him** **three** **for** **himself** **.**
鲨鱼 仅有的 带电 五 , 和 那 会 离开 他 三 为了 他自己 .

Sharkie 只收了五块钱，这样他自己还能剩下三块。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ten] — ['meɪbi] [mɔːr] .
But **he** **could** **have** **got** **ten** **—** **maybe** **more** **.**
但 他 可以 有 得到 十 — 或许 更多的 .

但他本来可以拿到十个——甚至更多。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , ['pɑːrks] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] , ['ʃivəriŋ] .
When **he** **came** **out** **with** **the** **bottle** **,** **Parks** **was** **sitting** **on** **a** **rock** **,** **shivering** **.**
什么时候 他 来了 出去 和 这 瓶子 , 公园 曾是 坐着 在 一个 岩石 , 瑟瑟发抖 .

当他拿着瓶子出来时，帕克斯正坐在石头上瑟瑟发抖。

" [dʒiːz] - ['kraɪz] !
" **Jeez** **-** **krise** **!**
" 天哪 - 克里斯 !

"我的天哪！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [its] [koʊld] [aʊt] [hɪr] .
" **It's** **cold** **out** **here** **.**
" 它是 寒冷的 出去 这里 .

外面很冷。

[lets] [get] [tuː; tə] ['sʌmpleɪs] [wer] [its] [wɔːrm] . "
Let's **get** **to** **someplace** **where** **it's** **warm** **.** **"**
我们来吧 得到 到 某个地方 在哪里 它是 温暖的 . "

我们去暖和的地方吧。

" [ʃʊr] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

"当然。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
I **got** **the** **bottle** **.**
我 得到 这 瓶子 .

我拿到瓶子了。

[wɑːnt][ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Want **a** **drink** **?**
想 一个 喝 ?

想喝点什么吗?

" ['pɑːrks] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [belt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **Parks** **took** **the** **bottle** **,** **opened** **it** **,** **and** **took** **a** **good** **belt** **out** **of** **it** **.**
" 公园 采取 这 瓶子 , 打开 它 , 和 采取 一个 好的 腰带 出去 的 它 .

帕克斯拿起瓶子，打开，从中取出一条好皮带。

" [huː] !
" **Hooh** **!**
" 呼 !

"呼!

" [hiː; hi] [briːðd] .
" **he** **breathed** **.**
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" ['prɪti] [smuːð] .
" **Pretty** **smooth** **.**
" 漂亮的 光滑的 .

"相当顺利。"

" [æz; əz] ['kleɪtən] [dræŋk] , ['pɑːrks] [sed] : " [heɪ] ! [aɪ] ['betər] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] !
" **As** **Clayton** **drank** **,** **Parks** **said** **:** **"** **Hey** **!** **I** **better** **get** **back** **to** **the** **field** **!**
" 作为 克莱顿 喝 , 公园 说 : " 嘿 ! 我 更好的 得到 后退 到 这 场地 !

克莱顿喝着酒，帕克斯说："嘿！我最好回球场去！"

[aɪ] [noʊ] !
I **know** **!**
我 知道 !

我知道!

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][menz] [ruːm] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp]
We **can** **go** **to** **the** **men's** **room** **and** **finish** **the** **bottle** **before** **the** **ship**
我们 能 去 到 这 男士 房间 和 结束 这 瓶子 前 这 船
[teɪks] [ɔːf] !
takes **off** **!**
需要 离开 !

我们可以去男厕所把这瓶酒喝完，然后船才会起飞!

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] ?
Isn't **that** **a** **good** **idea** **?**
不是 那 一个 好的 主意 ?

这难道不是个好主意吗?

[its] [wɔːrm][ðer; ðər] .
It's **warm** **there** **.**
它是 温暖的 那里 .

那里很暖和。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] - .
" **They** **started** **back** **down** **the** **street** **toward** **the** **spacefield** **.**
" 他们 开始 后退 向下 这 街道 朝向 这 - .

他们开始沿着街道往航天场方向走去。

“ [jep] , [aɪm][frʌm; frəm][ˌɪndiˈænə] .
“ Yep , I'm from Indiana .
“ 是的 , 我是 从 印第安纳州 .

“是的，我来自印第安纳州。”

[ˈsʌðərn] [pɑːrt] , [daʊn] [əˈraʊnd] [ˈbluːmɪŋtən] , ” [ˈpɑːrks] [sed] .
Southern part , down around Bloomington , ” Parks said .
南方 部分 , 向下 大约 布卢明顿 , ” 公园 说 .

帕克斯说：“南部地区，布卢明顿附近。”

“ [ˈgɪmi] [ðə; ði][dʒʌg] .
“ Gimme the jug .
“ 给我 这 水壶 .

“把水壶给我。”

[nɑːt] [ˈbluːmɪŋtən] , [ˌɪləˈnɔɪ] — [ˈbluːmɪŋtən] , [ˌɪndiˈænə] .
Not Bloomington , Illinois — Bloomington , Indiana .
不是 布卢明顿 , 伊利诺伊州 — 布卢明顿 , 印第安纳州 .

不是伊利诺伊州的布卢明顿，而是印第安纳州的布卢明顿。

[wiː; wi] [ˈriːəli] [gɑːt] [griːn] [hɪlz] [daʊn] [ðer; ðər] .
We really got green hills down there .
我们 真的 得到 绿色的 丘陵 向下 那里 .

那里的山丘真的很绿。

” [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ˈkleɪtən] .
” He drank , and handed the bottle back to Clayton .
” 他 喝 , 和 递交 这 瓶子 后退 到 克莱顿 .

他喝了一口，然后把瓶子递还给了克莱顿。

“ [ˈpɝːs] - [ˈnæli] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˈɛniˌbɑːdid] [steɪ] [ɑːn][mɑːrz] .
“ Pers - nally , I don't see why anybody'd stay on Mars .
“ 人 - 最后 , 我 不 看 为什么 任何人都会 停留 在 火星 .

“就我个人而言，我不明白为什么会有人留在火星上。”

[hɪr] , - [ɑːn][ðə; ði][ɪˈkweɪtər][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd] [its]
Here y'are , practic'ly on the equator in the middle of the summer , and it's
这里 你是 , - 在 这 赤道 在 这 中间 的 这 夏天 , 和 它是
[ˈkoʊldɝ][ðæn; ðən] [hel] .
colder than hell .
更冷 比 地狱 .

你现在身处赤道附近，正值盛夏，却冷得要命。

[bər] !
Brrr !
嘶嘶 !

嘶！

“ [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][smɑːrt] , [juːd] [goʊ][hoʊm] , [wer] [its] [wɔːrm] .
“ Now if you was smart , you'd go home , where it's warm .
“ 现在 如果 你 曾是 聪明的 , 你会 去 家 , 在哪里 它是 温暖的 .

“如果你聪明的话，就应该回家，那里很温暖。”

[mɑːrz] [ˈwɔznt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ˈenihaʊ] .
Mars wasn't built for people to live on , anyhow .
火星 不是 建造 为了 人们 到 居住 在 , 无论如何 .

火星本来就不是为人类居住而造的。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
I don't see how you stand it .
我 不 看 如何 你 站立 它 .

我真不明白你怎么能忍受。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['kleɪtən] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] ['riːəli] [heitid] ['pɑːrks] .

"	That	was	when	Clayton	decided	he	really	hated	Parks	.
"	那	曾是	什么时候	克莱顿	决定	他	真的	憎恨	公园	.

"就在那时，克莱顿决定他真的恨透了帕克斯。"

[ænd; ənd] [wen] ['pɑːrks] [sed] : " [waɪ] [biː; bi] [dʌm] , [frend] ?

And	when	Parks	said	:	"	Why	be	dumb	,	friend	?
和	什么时候	公园	说	:	"	为什么	是	哑的	,	朋友	?

当帕克斯说："为什么要犯傻，朋友？"

[juː; jʊ][goʊ][hoʊm] ?

Whyn't	you	go	home	?
为什么?	你	去	家	?

你为什么不回家?

" ['kleɪtən] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] , [hɑːrd] .

"	Clayton	kicked	him	in	the	stomach	,	hard	.
"	克莱顿	踢	他	在	这	胃	,	难的	.

克莱顿狠狠地踢了他的肚子一脚。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ðæt] — " ['kleɪtən] [sed] [æz; əz]['pɑːrks] ['dʌbld] ['oʊvər] .

"	And	that	,	that	—	"	Clayton	said	as	Parks	doubled	over	.
"	和	那	,	那	—	"	克莱顿	说	作为	公园	双倍	超过	.

"还有，还有——"克莱顿说着，帕克斯就弯下了腰。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hed] .

He	said	it	again	as	he	kicked	him	in	the	head	.
他	说	它	再次	作为	他	踢	他	在	这	头	.

他一边说着，一边又踢了他的头。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

And	in	the	ribs	.
和	在	这	肋骨	.

还有肋骨。

['pɑːrks][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [leɪ] [stɪl] .

Parks	was	gasping	as	he	writhed	on	the	ground	,	but	he	soon	lay	still	.
公园	曾是	喘息	作为	他	扭动	在	这	地面	,	但	他	很快	躺	仍然	.

帕克斯在地上扭动着身体，喘着粗气，但很快就安静了下来。

[ðen] ['kleɪtən] [sɔː] [waɪ] .

Then	Clayton	saw	why	.
然后	克莱顿	锯	为什么	.

克莱顿这才明白原因。

['pɑːrks] - [noʊz] [tuːb] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [wen] ['kleɪtənz] [fʊt] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Parks	'	nose	tube	had	come	off	when	Clayton's	foot	struck	his	head	.
公园	-	鼻子	管子	有	来	离开	什么时候	克莱顿的	脚	击	他的	头	.

克莱顿的脚踢到帕克斯的头部时，帕克斯的鼻导管脱落了。

['pɑːrks][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['getɪŋ] ['eni]['ɑːksɪdʒən] .

Parks	was	breathing	heavily	,	but	he	wasn't	getting	any	oxygen	.
公园	曾是	呼吸	重度	,	但	他	不是	获得	任何	氧	.

帕克斯呼吸急促，但他却无法吸入氧气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə][hɪt][rɑːn] ['kleɪtən] .

That	was	when	the	Big	Idea	hit	Ron	Clayton	.
那	曾是	什么时候	这	大的	主意	打	罗恩	克莱顿	.

就在那时，罗恩·克莱顿灵光一闪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzˌpiːs] [ɑːn][laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [huː] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] .

With	a	nosepiece	on	like	that	,	you	couldn't	tell	who	a	man	was	.
和	一个	鼻管	在	喜欢	那	,	你	不能	告诉	WHO	一个	男人	曾是	.

戴着那样的鼻夹，根本分不清谁是男人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌg] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːrks] - [kloʊðz]
He **took** **another** **drink** **from** **the** **jug** **and** **then** **began** **to** **take** **Parks** **'** **clothes**
他 采取 其他 喝 从 这 水壶 和 然后 开始 到 拿 公园 - 衣服
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

他从水壶里又喝了一口水，然后开始脱帕克斯的衣服。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [fɪt] ['kleɪtən] [faɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [noʊz] [mæsk] .
The **uniform** **fit** **Clayton** **fine** **,** **and** **so** **did** **the** **nose** **mask** **.**
这 制服 合身 克莱顿 美好的 , 和 所以 做过 这 鼻子 面具 .

制服很合身，口罩也很合身。

[hiː; hi] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] ['pɑːrks] - ['nɪrli] [nuːd] ['bɑːdi] ,
He **dumped** **his** **own** **clothing** **on** **top** **of** **Parks** **'** **nearly** **nude** **body** **,**
他 丢弃 他的 自己的 衣服 在 顶部 的 公园 - 几乎 裸体 身体 ,

他把自己的衣服扔到帕克斯近乎赤裸的身体上。

[ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑːksɪdʒən] [tæŋk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [wʊd] [floʊ] ['prɑːpərli] [θruː] [ðə; ði]
adjusted **the** **little** **oxygen** **tank** **so** **that** **the** **gas** **would** **flow** **properly** **through** **the**
调整 这 小的 氧 坦克 所以 那 这 气体 会 流动 适当地 通过 这
[mæsk] ,
mask **,**
面具 ,

调整了小型氧气罐，使气体能够顺畅地流过面罩。

[tʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [gʊd] [er] ['hiːd] [hæd; həd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
took **the** **first** **deep** **breath** **of** **good** **air** **he'd** **had** **in** **fifteen** **years** **,**
采取 这 第一的 深的 气息 的 好的 空气 他会 有 在 十五 年 ,

这是他十五年来第一次深深地吸了一口新鲜空气。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] - .
and **walked** **toward** **the** **spacefield** **.**
和 步行 朝向 这 - .

然后朝着太空场走去。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [menz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrt] ['bɪldɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,
He **went** **into** **the** **men's** **room** **at** **the** **Port** **Building** **,** **took** **a** **drink** **,**
他 去 进入 这 男士 房间 在 这 港口 建筑 , 采取 一个 喝 ,

他走进港口大楼的男洗手间，喝了一杯水。

[ænd; ənd] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [fɔːr; fər] ['pɑːrks] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and **felt** **in** **the** **pockets** **of** **the** **uniform** **for** **Parks** **'** **identification** **.**
和 毛毡 在 这 口袋 的 这 制服 为了 公园 - 鉴别 .

然后摸了摸制服口袋，寻找帕克斯的身份证明。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bʊklət] .
He **found** **it** **and** **opened** **the** **booklet** **.**
他 成立 它 和 打开 这 小册子 .

他找到了，并打开了小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It **read** **:**
它 读 :

上面写着：

['pɑːrkɪnsən] , ['hɜːrbərt] [dʒeɪ] .
PARKINSON **,** **HERBERT** **J** **.**
帕金森 , 赫伯特 J .

帕金森，赫伯特J.

['stuːərd] 2nd [klæs] , [ˌɛsˌtiːˈɛs]

Steward	2nd	Class	,	STS
管家	2nd	班级	,	航天器

二等乘务员，STS

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfoʊtoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfɪŋgəˌprɪnts] .

Above	it	was	a	photo	,	and	a	set	of	fingerprints	.
多于	它	曾是	一个	照片	,	和	一个	放	的	指纹	.

上面是一张照片和一串指纹。

[ˈkleɪtən] [grɪnd] .

Clayton	grinned	.
克莱顿	咧嘴一笑	.

克莱顿咧嘴一笑。

[ðeid] [ˈnevər] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈpɑːrks] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

They'd	never	know	it	wasn't	Parks	getting	on	the	ship	.
他们会	绝不	知道	它	不是	公园	获得	在	这	船	.

他们永远不会知道登上那艘船的不是帕克斯。

[ˈpɑːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstuːərd] , [tuː] .

Parks	was	a	steward	,	too	.
公园	曾是	一个	管家	,	也	.

帕克斯也是一名管理员。

[ə; eɪ] [ˈkʊks] [ˈhelpər] .

A	cook's	helper	.
一个	库克的	帮手	.

厨师的助手。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒɛtˌmæn][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	he'd	been	a	jetman	or	something	like	that	,
如果	他会	到过	一个	喷气人	或者	某物	喜欢	那	,

如果他曾是喷气式飞机飞行员之类的，

[ðə; ði] [kruː] [maɪt] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ɑːn][ˈduːti][æt; ət] [ˈteɪkˌɔːf] .

the	crew	might	wonder	why	he	wasn't	on	duty	at	takeoff	.
这	全体人员	可能	想知道	为什么	他	不是	在	责任	在	起飞	.

机组人员可能会疑惑为什么他没有在起飞时值班。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈstuːərd] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .

But	a	steward	was	different	.
但	一个	管家	曾是	不同的	.

但乘务员的情况就不同了。

[ˈkleɪtən] [sæt][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʊklət] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ]

Clayton	sat	for	several	minutes	,	looking	through	the	booklet	and	drinking
克莱顿	卫星	为了	一些	分钟	,	寻找	通过	这	小册子	和	喝

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] .

from	the	bottle	.
从	这	瓶子	.

克莱顿坐了几分钟，一边翻阅小册子，一边喝着瓶子里的东西。

[hiː; hi] [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈsaiərinz] [kiːnd] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [er] .

He	emptied	it	just	before	the	warning	sirens	keened	through	the	thin	air	.
他	清空	它	只是	前	这	警告	警报器	敏锐	通过	这	薄的	空气	.

就在警报声划破稀薄的空气响起之前，他把瓶子里的水倒空了。

['kleɪtən] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Clayton	got	up	and	went	outside	toward	the	ship	.
克莱顿	得到	向上	和	去	外部	朝向	这	船	.

克莱顿起身走向外面的船。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

"醒醒！"

[heɪ] , [juː; jʊ] !

Hey	,	you	!
嘿	,	你	!

嘿，你！

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒！

" ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

"	Somebody	was	slapping	his	cheeks	.
"	某人	曾是	拍打	他的	脸颊	.

"有人在打他的脸颊。"

['kleɪtən] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blɜːrd] [feɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Clayton	opened	his	eyes	and	looked	at	the	blurred	face	over	his	own	.
克莱顿	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	这	模糊	脸	超过	他的	自己的	.

克莱顿睁开眼睛，看着自己上方那张模糊的脸。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ə'nʌðər] [vɔɪs] [sed] : " [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

From	a	distance	,	another	voice	said	:	"	Who	is	it	?
从	一个	距离	,	其他	嗓音	说	:	"	WHO	是	它	?

远处传来另一个声音："是谁？"

" [ðə; ði] [blɜːrd] [feɪs] [sed] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	The	blurred	face	said	:	"	I	don't	know	.
"	这	模糊	脸	说	:	"	我	不	知道	.

模糊的脸说："我不知道。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['keɪsɪz] .

He	was	asleep	behind	these	cases	.
他	曾是	睡着了	在后面	这些	案例	.

他睡在这些箱子后面。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [drʌŋk] .

I	think	he's	drunk	.
我	思考	他是	醉	.

我觉得他喝醉了。

" ['kleɪtən] ['wɔznt] [drʌŋk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] .

"	Clayton	wasn't	drunk	—	he	was	sick	.
"	克莱顿	不是	醉	—	他	曾是	生病的	.

"克莱顿不是喝醉了——他是生病了。"

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪk] [hel] .

His	head	felt	like	hell	.
他的	头	毛毡	喜欢	地狱	.

他头痛得厉害。

[wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	the	devil	was	he	?
在哪里	这	魔鬼	曾是	他	?

他到底跑哪儿去了？

“ [get] [ʌp] , [bʌd] .
“ Get up , bud .
“ 得到 向上 , 芽 .

“起来，伙计。”

[kʌm] [ɑːn] , [get] [ʌp] !
Come on , get up !
来 在 , 得到 向上 !

起来！

” ['kleɪtən] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænz] [ɑːrm] .
” Clayton pulled himself up by holding to the man's arm .
” 克莱顿 拉 他自己 向上 经过 保持 到 这 男人的 手臂 .

克莱顿抓住那人的胳膊，把自己拉了起来。

[ðə; ði] ['efərt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['nɔːzieɪtɪd] .
The effort made him dizzy and nauseated .
这 努力 制成 他 晕眩的 和 恶心 .

这样做让他感到头晕恶心。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] : “ [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [sɪk] [beɪ] , ['keɪsi] .
The other man said : “ Take him down to sick bay , Casey .
这 其他 男人 说 : “ 拿 他 向下 到 生病的 湾 , 凯西 .

另一个人说：“凯西，把他送到医务室去。”

[get] [sʌm; səm] ['θaɪəmɪn] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .
Get some thiamin into him .
得到 一些 硫胺素 进入 他 .

给他补充点硫胺素。

” ['kleɪtən] ['dɪdnt] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [beɪ] .
” Clayton didn't struggle as they led him down to the sick bay .
” 克莱顿 没有 斗争 作为 他们 引领 他 向下 到 这 生病的 湾 .

“克莱顿被带往医务室时并没有挣扎。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .
He was trying to clear his head .
他 曾是 尝试 到 清除 他的 头 .

他试图让自己冷静下来。

[wer] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?
Where was he ?
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [drʌŋk] [læst] [naɪt] .
He must have been pretty drunk last night .
他 必须 有 到过 漂亮的 醉 最后的 夜晚 .

他昨晚肯定喝得酩酊大醉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['miːtɪŋ] ['pɑːrks] .
He remembered meeting Parks .
他 记得 会议 公园 .

他记得曾与帕克斯会面。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θroʊn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːrtendər] .
And getting thrown out by the bartender .
和 获得 抛掷 出去 经过 这 调酒师 .

然后被酒保赶了出去。

[ðen] [wʌt] ?
Then what ?
然后 什么 ?

然后呢?

[oʊ] , [jeə] .
Oh , yeah .
哦 , 是的 .

哦，是的。

['hiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] .
He'd gone to the Shark's for a bottle .
他会 已消失 到 这 鲨鱼的 为了 一个 瓶子 .

他去鲨鱼酒吧买了一瓶酒。

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstli] [gɔːn] .
From there on , it was mostly gone .
从 那里 在 , 它 曾是 大多 已消失 .

从那以后，它就基本消失了。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [faɪt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['redʒɪstərd] .
He remembered a fight or something , but that was all that registered .
他 记得 一个 斗争 或者 某物 , 但 那 曾是 全部 那 挂号的 .

他记得好像发生过打架之类的事，但除此之外就什么都没记住了。

[ðə; ði]['medɪk][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [beɪ] ['faɪərd] [tuː] [ʃɑːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['haɪpoʊ] - [gʌn] ['ɪntuː][bəuθ][ɑːrmz] ,
The medic in the sick bay fired two shots from a hypo - gun into both arms ,
这 医护人员 在 这 生病的 湾 被解雇 二 镜头 从 一个 低 - 枪 进入 两个都 武器 ,

医务室里的医护人员用注射器向他的双臂各开了两枪。

[bʌt; bət] ['kleɪtən] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [slaɪt] [stɪŋ] .
but Clayton ignored the slight sting .
但 克莱顿 忽略 这 轻微 蜇 .

“ [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? ”
“ Where am I ? ”
“ 在哪里 是 我 ? ”

“我这是在哪儿？”

“ ['riːəl] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
“ Real original .
“ 真实的 原来的 .

“真正的原版。”

[hɪr] , [teɪk] [ðiːz] .
Here , take these .
这里 , 拿 这些 .

给你，拿着这些。

” [hiː; hi]['hændɪd] ['kleɪtən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæpsuːlz; 'kæpslz] ,
” He handed Clayton a couple of capsules ,
” 他 递交 克莱顿 一个 夫妻 的 胶囊 ,

他递给克莱顿几粒胶囊，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] .
and gave him a glass of water to wash them down with .
和 给予 他 一个 玻璃 的 水 到 洗 他们 向下 和 .

然后递给他一杯水，让他把那些东西送服。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər][hɪt][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ri'ækʃ(ə)n] .
When the water hit his stomach , there was an immediate reaction .
什么时候 这 水 打 他的 胃 , 那里 曾是 一个 即时 反应 .

水溅到他肚子上时，他立刻产生了反应。

“ [oʊ] , [kraɪst] !
“ Oh , Christ !
“ 哦 , 基督 !

“哦，基督！

" [ðə; ði]['medɪk] [sed] .

"	the	medic	said	.
"	这	医护人员	说	.

"医护人员说道。"

" [get] [ə; eɪ][mɑːp] , ['sʌmbɑːdi] .

"	Get	a	mop	,	somebody	.
"	得到	一个	拖把	,	某人	.

"谁去拿拖把来。"

[hɪr] , [bʌd] ; [hiːv] ['ɪntuː] [ðɪs] .

Here	,	bud	;	heave	into	this	.
这里	,	芽	;	举	进入	这	.

来，伙计；用力吸进去。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kleɪtən] .

"	He	put	a	basin	on	the	table	in	front	of	Clayton	.
"	他	放	一个	盆地	在	这	桌子	在	正面	的	克莱顿	.

他把一个盆放在克莱顿面前的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][get] ['kleɪtən] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf]

It	took	them	the	better	part	of	an	hour	to	get	Clayton	awake	enough
它	采取	他们	这	更好的	部分	的	一个	小时	到	得到	克莱顿	醒	足够的

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

to	realize	what	was	going	on	and	where	he	was	.
到	意识到	什么	曾是	去	在	和	在哪里	他	曾是	.

他们花了将近一个小时才把克莱顿唤醒，让他明白发生了什么事以及自己身在何处。

['iːv(ə)n] [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plenti] ['grɑːgi] .

Even	then	,	he	was	plenty	groggy	.
甚至	然后	,	他	曾是	很多	昏昏沉沉	.

即使那时，他仍然昏昏沉沉的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛsˌtiː'ɛs] - - [huː] ['faɪnəli][gɑːt][ðə; ði]['stɔːri] [streɪt] .

It	was	the	First	Officer	of	the	STS	-	52	who	finally	got	the	story	straight	.
它	曾是	这	第一的	官	的	这	航天器	-	-	WHO	最后	得到	这	故事	直的	.

最终是STS-52任务的大副把事情真相大白了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kleɪtən] [wʌz; wəz][ɪn][kən'dɪʃ(ə)n] ,

As	soon	as	Clayton	was	in	condition	,
作为	很快	作为	克莱顿	曾是	在	状况	,

克莱顿一旦恢复健康，

[ðə; ði]['medɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['kwɔːrtərmæstər] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp]

the	medic	and	the	quartermaster	officer	who	had	found	him	took	him	up
这	医护人员	和	这	军需	官	WHO	有	成立	他	采取	他	向上

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔfɪsɚz] [kəm'pɑːrtmənt] .

to	the	First	Officer's	compartment	.
到	这	第一的	警官们	隔间	.

发现他的医务兵和军需官把他带到了大副的舱室。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃekɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɔrz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] .

"	I	was	checking	through	the	stores	this	morning	when	I	found	this	man	.
"	我	曾是	检查	通过	这	商店	这	早晨	什么时候	我	成立	这	男人	.

"今天早上我在逛商店的时候发现了这个人。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ded] [drʌŋk] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kreɪts] . "

He	was	asleep	,	dead	drunk	,	behind	the	crates	. "
他	曾是	睡着了	,	死的	醉	,	在后面	这	板条箱	. "

他睡着了，醉得不省人事，就睡在板条箱后面。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sə'plaɪd] [ðə; ði]['medɪk] .

“	He	was	drunk	,	all	right	,	”	supplied	the	medic	.
“	他	曾是	醉	,	全部	正确的	,	”	供应	这	医护人员	.

“他确实喝醉了，”医护人员说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

“	I	found	this	in	his	pocket	.
“	我	成立	这	在	他的	口袋	.

“我在他的口袋里发现了这个。”

” [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] ['bʊklət] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] .

”	He	flipped	a	booklet	to	the	First	Officer	.
”	他	翻转	一个	小册子	到	这	第一的	官	.

他把一本小册子递给了副驾驶。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [nɑːt]['oʊldər][ðæn; ðən] ['twenti] - [eɪt] [wɪð; wɪθ] [tʌf] -

The	First	was	a	young	man	,	not	older	than	twenty	-	eight	with	tough	-
这	第一的	曾是	一个	年轻的	男人	,	不是	老	比	二十	-	八	和	艰难的	-

['lʊkɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

looking	gray	eyes	.
寻找	灰色的	眼睛	.

第一个是个年轻人，不超过二十八岁，有着一双坚毅的灰色眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊklət] .

He	looked	over	the	booklet	.
他	看起来	超过	这	小册子	.

他翻阅了一下那本小册子。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] ['pɑːrkɪnsənz] [ˌaɪ 'diː] ['bʊklət] ?

“	Where	did	you	get	Parkinson's	ID	booklet	?
“	在哪里	做过	你	得到	帕金森氏症	ID	小册子	?

“你的帕金森病身份识别手册是从哪里弄来的？”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] ?

And	his	uniform	?
和	他的	制服	?

他的制服呢？

” ['kleɪtən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn] ['wʌndər] .

”	Clayton	looked	down	at	his	clothes	in	wonder	.
”	克莱顿	看起来	向下	在	他的	衣服	在	想知道	.

克莱顿惊奇地低头看着自己的衣服。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ”

“	I	don't	know	.	”
“	我	不	知道	.	”

“我不知道。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?

“	You	don't	know	?
“	你	不	知道	?

你不知道吗？

[ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] . ”

That's	a	hell	of	an	answer	.	”
那就是	一个	地狱	的	一个	回答	.	”

这回答真是绝了。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , ” ['kleɪtən] [sed] [dɪ'fensɪvli] .

“	Well	,	I	was	drunk	,	”	Clayton	said	defensively	.
“	出色地	,	我	曾是	醉	,	”	克莱顿	说	防守	.

“嗯， 我当时喝醉了，”克莱顿辩解道。

“ [ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] [wen] ['hiːz] [drʌŋk] .

“	A	man	doesn't	know	what	he's	doing	when	he's	drunk	.
”	一个	男人	不	知道	什么	他是	正在做	什么时候	他是	醉	.

“一个人喝醉了，就不知道自己在做什么。”

” [hiː; hi] [fraund] [ɪn][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

”	He	frowned	in	concentration	.
”	他	皱眉	在	专注	.

他皱着眉头，全神贯注。

[hiː; hi] [nuː] ['hiːd][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp][sʌm; səm]['stɔːri] .

He	knew	he'd	have	to	think	up	some	story	.
他	知道	他会	有	到	思考	向上	一些	故事	.

他知道自己得编个故事。

“ [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'membər] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][bet] .

“	I	kind	of	remember	we	made	a	bet	.
”	我	种类	的	记住	我们	制成	一个	赌注	.

“我隐约记得我们打过赌。”

[aɪ][bet][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	bet	him	I	could	get	on	the	ship	.
我	赌注	他	我	可以	得到	在	这	船	.

我跟他打赌我能登上那艘船。

[ʃʊr] — [aɪ] [rɪ'membər] , [naʊ] .

Sure	—	I	remember	,	now	.
当然	—	我	记住	,	现在	.

对，我想起来了。

[ðæts] [wʌt] ['hæpənd] ; [aɪ][bet][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][get][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][wiː; wi]['treɪdɪd]

That's	what	happened	;	I	bet	him	I	could	get	on	the	ship	and	we	traded
那就是	什么	发生	;	我	赌注	他	我	可以	得到	在	这	船	和	我们	交易

[kloʊðz] . ”

clothes	.	”
衣服	.	”

事情就是这样；我跟他打赌我能上船，然后我们交换了衣服。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”

“	Where	is	he	now	?	”
”	在哪里	是	他	现在	?	”

他现在在哪里?

“ [æt; ət][maɪ] [pleɪs] , ['sliːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [aɪ] [ges] . ”

“	At	my	place	,	sleeping	it	off	,	I	guess	.	”
”	在	我的	地方	,	睡眠	它	离开	,	我	猜测	.	”

“我打算在家睡一觉，好好休息一下。”

“ [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['ɑːksi] - [mæsk] ? ”

“	Without	his	oxy	-	mask	?	”
”	没有	他的	氧	-	面具	?	”

“没戴氧气面罩吗？”

“ [oʊ] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][ˌɑːksɪ'deɪʃn] [pɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæsk] .

“	Oh	,	I	gave	him	my	oxidation	pills	for	the	mask	.
”	哦	,	我	给予	他	我的	氧化	药片	为了	这	面具	.

“哦，我把我的抗氧化药丸给了他做面膜。”

” [ðə; ði][fɜːrst] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	First	shook	his	head	.
”	这	第一的	摇晃	他的	头	.

“第一人摇了摇头。”

“ [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] [ˈpɑːrkɪnsən] [wʊd] [pʊl] , [ɔːl] [raɪt] .
“ That sounds like the kind of trick Parkinson would pull , all right .
“ 那 声音 喜欢 这 种类 的 诡计 帕金森 会 拉 , 全部 正确的 .

“这听起来像是帕金森会耍的那种花招，没错。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][tɜːrn][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [wen]
I'll have to write it up and turn you both in to the authorities when
患病的 有 到 写 它 向上 和 转动 你 两个都 在 到 这 当局 什么时候
[wiː; wi][hɪt] [ɜːrθ] .
we hit Earth .
我们 打 地球 .

等我们回到地球后，我得把这件事写下来，然后把你们两个交给有关部门。

” [hiː; hi] [aɪd] [ˈkleɪtən] .
” He eyed Clayton .
” 他 眼睛 克莱顿 .

他打量着克莱顿。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ What's your name ? ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ [ˈkɑːrtraɪt] .
“ Cartwright .
“ 卡特赖特 .

“卡特赖特。

[sæm] [ˈkɑːrtraɪt] , ” [ˈkleɪtən] [sed] [wɪˈðaʊt] [ˈbætɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .
Sam Cartwright , ” Clayton said without batting an eye .
山姆 卡特赖特 , ” 克莱顿 说 没有 击球 一个 眼睛 .

“萨姆·卡特赖特，”克莱顿毫不犹豫地说。

“ [ˌvɑːlənˈtɪr] [ɔːr] [kənˈvɪktɪd] [ˈkɑːlənɪst] ? ”
“ Volunteer or convicted colonist ? ”
“ 志愿者 或者 已定罪 殖民者 ? ”

“是自愿来的殖民者还是被定罪的殖民者？ ”

“ [ˌvɑːlənˈtɪr] .
“ Volunteer .
“ 志愿者 .

“志愿者。

” [ðə; ði][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] , [ˌdɪsbɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” The First looked at him for a long moment , disbelief in his eyes .
” 这 第一的 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 , 怀疑 在 他的 眼睛 .

“第一人凝视了他许久，眼中满是难以置信。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] .
It didn't matter .
它 没有 事情 .

没关系。

[ˌvɑːlənˈtɪr] [ɔːr][kənˈvɪkt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ˈkleɪtən] [kʊd; kəd][goʊ] .
Volunteer or convict , there was no place Clayton could go .
志愿者 或者 定罪 , 那里 曾是 不 地方 克莱顿 可以 去 .

无论是自愿还是被定罪，克莱顿都无处可去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔfɪsɚz] [ˈvjuːpɔɪnt] ,
From the officer's viewpoint ,
从 这 警官们 观点 ,

从警官的角度来看，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['seɪfli] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][mɑːrz][ɔːr]
he **was** **as** **safely** **imprisoned** **in** **the** **spaceship** **as** **he** **would** **be** **on** **Mars** **or**
他 曾是 作为 安全 被监禁 在 这 飞船 作为 他 会 是 在 火星 或者
[ə; eɪ] ['prɪzn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
a **prison** **on** **Earth** **.**
一个 监狱 在 地球 .

他被囚禁在宇宙飞船里，就像被囚禁在火星上或地球上的监狱里一样安全。

[ðə; ði][fɜːrst] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [wel] ,
The **First** **wrote** **in** **the** **log** **book** **,** **and** **then** **said** **:** **"** **Well** **,**
这 第一的 写道 在 这 日志 书 , 和 然后 说 : " 出色地 ,

第一人将航海日志写下，然后说道："嗯，

[wɪə(r)][wʌn][mæn] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
we're **one** **man** **short** **in** **the** **kitchen** **.**
是 一 男人 短的 在 这 厨房 .

厨房里少了一个人。

[juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [teɪk] ['pɑːrkɪnsənz] [pleɪs] ; ['brʌðər] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .
You **wanted** **to** **take** **Parkinson's** **place** **;** **brother** **,** **you've** **got** **it** **—** **without** **pay** **.**
你 通缉 到 拿 帕金森氏症 地方 ; 兄弟 , 你已经 得到 它 — 没有 支付 .

你想代替帕金森的位置；兄弟，你如愿以偿了——而且没有报酬。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He** **paused** **for** **a** **moment** **.**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 .

他停顿了一下。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] , " [ðæt] [juːl] [biː; bi] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə]
" **You** **know** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **said** **judiciously** **,** **"** **that** **you'll** **be** **shipped** **back** **to**
" 你 知道 , 的 课程 , " 他 说 谨慎地 , " 那 你会 是 已发货 后退 到
[mɑːrz] [ɪ'miːdiətli] .
Mars **immediately** **.**
火星 立即地 .

"你当然知道，"他谨慎地说，"你会立即被送回火星。"

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [bəuθ] [weɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [di'dʌktid]
And **you'll** **have** **to** **work** **out** **your** **passage** **both** **ways** **—** **it** **will** **be** **deducted**
和 你会 有 到 工作 出去 你的 通道 两个都 方式 — 它 将要 是 扣除
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [peɪ] .
from **your** **pay** **.**
从 你的 支付 .

你需要自行安排往返路程——这笔费用将从你的工资中扣除。

" ['kleɪtən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Clayton** **nodded** **.**
" 克莱顿 点头 .

克莱顿点了点头。

" [aɪ] [noʊ] . "
" **I** **know** **.** **"**
" 我 知道 . "

"我知道。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [els] [wɪl] ['hæpən] .
" **I** **don't** **know** **what** **else** **will** **happen** **.**
" 我 不 知道 什么 别的 将要 发生 .

我不知道接下来还会发生什么。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [juː; jʊ] [meɪ] [luːz] [jʊr; jər] [ˌvɑːlən'tɪr] ['steɪtəs; 'stætəs][ɑːn][mɑːrz] .
If **there's** **a** **conviction** **,** **you** **may** **lose** **your** **volunteer** **status** **on** **Mars** **.**
如果 有 一个 定罪 , 你 可能 失去 你的 志愿者 地位 在 火星 .

如果罪名成立，你可能会失去在火星上的志愿者身份。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faɪnz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [peɪ] , [tuː] .

And	there	may	be	fines	taken	out	of	your	pay	,	too	.
和	那里	可能	是	罚款	已采取	出去	的	你的	支付	,	也	.

而且你的工资里可能还会扣除罚款。

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] , ['kɑːrtraɪt] .

"	Well	,	that's	all	,	Cartwright	.
"	出色地	,	那就是	全部	,	卡特赖特	.

"好了，就这些了，卡特赖特。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [kɪsmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

You	can	report	to	Kissman	in	the	kitchen	.
你	能	报告	到	基斯曼	在	这	厨房	.

你可以向厨房里的基斯曼汇报。

" [ðə; ði][fɜːrst] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪntərkɑːm] .

"	The	First	pressed	a	button	on	his	desk	and	spoke	into	the	intercom	.
"	这	第一的	按下	一个	按钮	在	他的	桌子	和	辐	进入	这	对讲机	.

"第一先生按下办公桌上的一个按钮，对着对讲机说话。"

" [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['erlɑːk] [wen] [ðə; ði] [kruː] [keɪm] [ə'bɔːrd] [læst] [naɪt] ?

"	Who	was	on	duty	at	the	airlock	when	the	crew	came	aboard	last	night	?
"	WHO	曾是	在	责任	在	这	气闸	什么时候	这	全体人员	来了	船上	最后的	夜晚	?

"昨晚船员登船时，气闸处值班的是谁？"

[send] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Send	him	up	.
发送	他	向上	.

把他送上去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	want	to	talk	to	him	.
我	想	到	讲话	到	他	.

我想和他谈谈。

" [ðen] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['ɑːfɪsər] [led] ['kleɪtən] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

"	Then	the	quartermaster	officer	led	Clayton	out	the	door	and	took	him	to
"	然后	这	军需	官	引领	克莱顿	出去	这	门	和	采取	他	到

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

"然后军需官领着克莱顿出了门，把他带到了厨房。"

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['draɪvər] [tjʊb] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] [faɪv] ['hʌndrəd]

The	ship's	driver	tubes	were	pushing	it	along	at	a	steady	five	hundred
这	船的	司机	管子	是	推动	它	沿着	在	一个	稳定的	五	百

['sentɪmiːtərz; 'sentəmiːtərz][pər] ['sekənd] [skwerd] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] ,

centimeters	per	second	squared	acceleration	,
厘米	每	第二	平方	加速度	,

飞船的驱动管以每秒平方五百厘米的稳定加速度推动它前进。

['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedəli] ['kloʊzər][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['grævəti]

pushing	her	steadily	closer	to	Earth	with	a	little	more	than	half	a	gravity
推动	她	稳步	更近	到	地球	和	一个	小的	更多的	比	一半	一个	重力

[ʌv; əv] [draɪv] .

of	drive	.
的	驾驶	.

以略大于一半重力的驱动力，稳步地将她推向地球。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kleɪtən] [tuː; tə][duː] , ['riːəli] .

There	wasn't	much	for	Clayton	to	do	,	really	.
那里	不是	很多	为了	克莱顿	到	做	,	真的	.

其实克莱顿也没什么事可做。

[hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ðə; ði] [fuːdz] [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætiks] ,

He	helped	to	select	the	foods	that	went	into	the	automatics	,
他	帮助	到	选择	这	食物	那	去	进入	这	自动	,

他参与挑选自动售货机使用的食品，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kliːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˈæftər] [iːtʃ] [miːl] [wʌz; wəz] [kʊkt] .

and	he	cleaned	them	out	after	each	meal	was	cooked	.
和	他	已清洗	他们	出去	后	每个	一顿饭	曾是	煮熟	.

他每做完一顿饭后都会把它们清理干净。

[wʌns] [ˈevri] [deɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈpɑːrʃəli] [dɪsˈmænt(ə)l][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːəli]

Once	every	day	,	he	had	to	partially	dismantle	them	for	a	really
一次	每一个	天	,	他	有	到	部分	拆除	他们	为了	一个	真的

[ˈθɜːroʊ] [ˈgoʊɪŋ] - [ˈoʊvər] .

thorough	going	-	over	.
彻底	去	-	超过	.

他每天都要将它们部分拆卸，以便进行彻底的检查。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

And	all	the	time	,	he	was	thinking	.
和	全部	这	时间	,	他	曾是	思维	.

他一直在思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

憎恨火星的人(The Man Who Hated Mars)
第2/2页

['pɑːrkɪnsən][mʌst; məst][biː; bi] [ded] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

Parkinson	must	be	dead	;	he	knew	that	.
帕金森	必须	是	死的	;	他	知道	那	.

帕金森肯定已经死了；他知道这一点。

[ðæt] [ment] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

That	meant	the	Chamber	.
那	意思是	这	商会	.

那指的是议会。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] , [ðeid] [send] ['kleɪtən] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] .

And	even	if	he	wasn't	,	they'd	send	Clayton	back	to	Mars	.
和	甚至	如果	他	不是	,	他们会	发送	克莱顿	后退	到	火星	.

即使他不是，他们也会把克莱顿送回火星。

['lʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [fɔːr; fər] ['iːðər] ['plænɪt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp]

Luckily	,	there	was	no	way	for	either	planet	to	communicate	with	the	ship
幸运的是	,	那里	曾是	不	方式	为了	任何一个	行星	到	交流	和	这	船

;

;

;

幸运的是，这两个星球都无法与飞船进行通讯；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [biːm] [treɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

it	was	hard	enough	to	keep	a	beam	trained	on	a	planet	without	trying	to
它	曾是	难的	足够的	到	保持	一个	光束	受过训练	在	一个	行星	没有	尝试	到

[hɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] .

hit	such	a	comparatively	small	thing	as	a	ship	.
打	这样的	一个	比较	小的	事物	作为	一个	船	.

要用光束瞄准一颗行星就已经够难了，更别说还要击中像飞船这样相对较小的物体了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ] [naʊ] .

But	they	would	know	about	it	on	Earth	by	now	.
但	他们	会	知道	关于	它	在	地球	经过	现在	.

但他们现在应该已经从地球上知道这件事了。

[ðeɪ] [wʊd] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði] [ʃɪp] ['lændɪd] .

They	would	pick	him	up	the	instant	the	ship	landed	.
他们	会	挑选	他	向上	这	立即的	这	船	登陆	.

飞船一靠岸，他们就会立刻把他接走。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][mɑːrz] .

And	the	best	he	could	hope	for	was	a	return	to	Mars	.
和	这	最好的	他	可以	希望	为了	曾是	一个	返回	到	火星	.

他所能期望的最好结果就是重返火星。

[noʊ] , [baɪ][gɑːd] !

No	,	by	God	!
不	,	经过	上帝	!

不，我的天哪！

[hiː; hi] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [mʌd] - [bɔːl] !

He	wouldn't	go	back	to	that	frozen	mud	-	ball	!
他	不会	去	后退	到	那	冷冻	泥	-	球	!

他绝不会回到那个冰冷的泥球里去！

['hiːd] [steɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

He'd	stay	on	Earth	,
他会	停留	在	地球	,

他会留在地球上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv]

where	it	was	warm	and	comfortable	and	a	man	could	live
在哪里	它	曾是	温暖的	和	舒服的	和	一个	男人	可以	居住

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

where	he	was	meant	to	live	.
在哪里	他	曾是	意思是	到	居住	.

那里温暖舒适，人可以住在自己应该住的地方。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk]

Where	there	was	plenty	of	air	to	breathe	and	plenty	of	water	to	drink
在哪里	那里	曾是	很多	的	空气	到	呼吸	和	很多	的	水	到	喝

.

:

.

那里空气清新，水源充足。

[wer] [ðə; ði] [bɪr] ['teɪstɪd] [laɪk] [bɪr] [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][slɑːp] .

Where	the	beer	tasted	like	beer	and	not	like	slop	.
在哪里	这	啤酒	尝过	喜欢	啤酒	和	不是	喜欢	邋遢	.

那里的啤酒尝起来像啤酒，而不是像泔水。

[ɜːrθ] .

Earth	.
地球	.

地球。

[gʊd] [griːn] [hɪlz] , [ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ['noʊwer] [els] .

Good	green	hills	,	the	like	of	which	exists	nowhere	else	.
好的	绿色的	丘陵	,	这	喜欢	的	哪个	存在	无处	别的	.

青山绿水，世间罕见。

['sloʊli] , ['oʊvər][ðə; ði] [deɪz] , [hiː; hi] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ][plæn] .

Slowly	,	over	the	days	,	he	evolved	a	plan	.
缓慢地	,	超过	这	天	,	他	进化	一个	计划	.

几天来，他慢慢地制定了一个计划。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['diːteɪl][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['nʌθɪŋ]

He	watched	and	waited	and	checked	each	little	detail	to	make	sure	nothing
他	观看	和	等待	和	已检查	每个	小的	细节	到	制作	当然	没有什么

[wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] .

would	go	wrong	.
会	去	错误的	.

他观察、等待，并检查每一个细节，以确保万无一失。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [goʊ] [rɔːŋ] .

It	couldn't	go	wrong	.
它	不能	去	错误的	.

肯定不会出错。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][mɑːrz] .

He	didn't	want	to	die	,	and	he	didn't	want	to	go	back	to	Mars	.
他	没有	想	到	死	,	和	他	没有	想	到	去	后退	到	火星	.

他不想死，也不想回到火星。

['noʊbɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] ['kudnt] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Nobody	on	the	ship	liked	him	;	they	couldn't	appreciate	his	position	.
无人	在	这	船	喜欢	他	;	他们	不能	欣赏	他的	位置	.

船上没有人喜欢他；他们无法理解他的处境。

[hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

He	hadn't	done	anything	to	them	,	but	they	just	didn't	like	him	.
他	之前没有	完毕	任何事物	到	他们	,	但	他们	只是	没有	喜欢	他	.

他并没有对他们做什么，但他们就是不喜欢他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ; ['hiːd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	didn't	know	why	;	he'd	tried	to	get	along	with	them	.
他	没有	知道	为什么	;	他会	尝试	到	得到	沿着	和	他们	.

他不知道为什么；他一直努力和他们相处。

[wel] , [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Well	,	if	they	didn't	like	him	,	the	hell	with	them	.
出色地	,	如果	他们	没有	喜欢	他	,	这	地狱	和	他们	.

好吧，如果他们不喜欢他，那就随他们去吧。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['fɪgjərd] , [ðeid] [biː; bi] [dæmd] ['sɑːri] .

If	things	worked	out	the	way	he	figured	,	they'd	be	damned	sorry	.
如果	事物	工作	出去	这	方式	他	想	,	他们会	是	该死的	对不起	.

如果事情真像他预想的那样发展，他们就真的要后悔莫及了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] .

He	was	very	clever	about	the	whole	plan	.
他	曾是	非常	聪明的	关于	这	所有的	计划	.

他对整个计划的构思非常精妙。

[wen] [tɜːrn] - ['oʊvər] [keɪm] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [get] ['vaɪələntli] .

When	turn	-	over	came	,	he	pretended	to	get	violently	spacesick	.
什么时候	转动	-	超过	来了	,	他	假装	到	得到	暴力	太空病	.

轮到他的时候，他假装晕机晕得很厉害。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['klɔːrəl] ['haɪdreɪt] [frʌm; frəm]

That	gave	him	an	opportunity	to	steal	a	bottle	of	chloral	hydrate	from
那	给予	他	一个	机会	到	偷	一个	瓶子	的	氯醛	水合物	从

[ðə; ði] ['mɛdɪks] ['lɑːkər] .

the	medic's	locker	.
这	医护人员	储物柜	.

这给了他一个机会，从医务人员的储物柜里偷走一瓶水合氯醛。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

And	,	while	he	worked	in	the	kitchen	,
和	,	尽管	他	工作	在	这	厨房	,

当他还在厨房工作时，

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ['ʃɑːpəniŋ] [ə; eɪ][bɪg] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .

he	spent	a	great	deal	of	time	sharpening	a	big	carving	knife	.
他	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	磨利	一个	大的	雕刻	刀	.

他花了大量时间磨利一把大雕刻刀。

[wʌns] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːf] [taɪm] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [tuː]

Once	,	during	his	off	time	,	he	managed	to	disable	one	of	the	ship's	two
一次	,	期间	他的	离开	时间	,	他	管理	到	禁用	一	的	这	船的	二

['laɪfboʊts] .

lifeboats	.
救生艇	.

有一次，他在休息时间设法使船上的两艘救生艇中的一艘无法使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	was	saving	the	other	for	himself	.
他	曾是	保存	这	其他	为了	他自己	.

他把另一个人留给了自己。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [eɪt] ['aʊərz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌdiː'seləreɪtɪŋ] [wen] ['kleɪtən]
The **ship** **was** **eight** **hours** **out** **from** **Earth** **and** **still** **decelerating** **when** **Clayton**
这 船 曾是 八 小时 出去 从 地球 和 仍然 减速 什么时候 克莱顿

[pʊld] [hɪz; ɪz] ['getəweɪ] .
pulled **his** **getaway** **.**
拉 他的 逃离 .

飞船距离地球还有八个小时的航程，并且仍在减速，这时克莱顿发动了逃脱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['iːzi] .
It **was** **surprisingly** **easy** **.**
它 曾是 出奇 简单的 .

比想象中要容易得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [sniːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][draɪv]
He **was** **supposed** **to** **be** **asleep** **when** **he** **sneaked** **down** **to** **the** **drive**
他 曾是 据称 到 是 睡着了 什么时候 他 偷偷摸摸 向下 到 这 驾驶

[kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
compartment **with** **the** **knife** **.**
隔间 和 这 刀 .

他本应该在睡觉，却偷偷溜到驾驶室，手里拿着刀。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk][æn; ən] [eɪp] .
He **pushed** **open** **the** **door** **,** **looked** **in** **,** **and** **grinned** **like** **an** **ape** **.**
他 推动 打开 这 门 , 看起来 在 , 和 咧嘴一笑 喜欢 一个 猿 .

他推开门，往里看了一眼，咧嘴一笑，像只猿猴。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dʒɛtmɛn][wɜːr; wər] [aʊt] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɔːrəl] ['haɪdreɪt] [ɪn]
The **Engineer** **and** **the** **two** **jetmen** **were** **out** **cold** **from** **the** **chloral** **hydrate** **in**
这 工程师 和 这 二 喷气人 是 出去 寒冷的 从 这 氯醛 水合物 在

[ðə; ði] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
the **coffee** **from** **the** **kitchen** **.**
这 咖啡 从 这 厨房 .

工程师和两名喷气式飞机操作员都因为厨房咖啡里的水合氯醛而昏迷不醒。

['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] ,
Moving **rapidly** **,**
移动 快速 ,

快速移动，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [spɛəz] ['lɑːkər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [mə'θɑːdɪkli] [tuː; tə] [smæʃ] ['evri]
he **went** **to** **the** **spares** **locker** **and** **began** **methodically** **to** **smash** **every**
他 去 到 这 备件 储物柜 和 开始 有条不紊 到 粉碎 每一个

[rɪ'pleɪsmənt] [pɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] .
replacement **part** **for** **the** **drivers** **.**
替代品 部分 为了 这 司机 .

他走到备件库，开始有条不紊地砸碎驾驶员的每一个替换零件。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl] [bɑːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [kɪt] , [set]
Then **he** **took** **three** **of** **the** **signal** **bombs** **from** **the** **emergency** **kit** **,** **set**
然后 他 采取 三 的 这 信号 炸弹 从 这 紧急情况 成套工具 , 放

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
them **for** **five** **minutes** **,**
他们 为了 五 分钟 ,

然后他从应急包里取出三枚信号弹，设定时间为五分钟。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['draɪvər] ['sɜːrkɪt] .
and **placed** **them** **around** **the** **driver** **circuits** **.**
和 放置 他们 大约 这 司机 电路 .

并将它们放置在驱动电路周围。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['sliːpɪŋ] [men] .

He	looked	at	the	three	sleeping	men	.
他	看起来	在	这	三	睡眠	男人	.

他看着三个熟睡的男人。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [woʊk] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɑːmz] [went] [ɔːf] ?

What	if	they	woke	up	before	the	bombs	went	off	?
什么	如果	他们	觉醒	向上	前	这	炸弹	去	离开	?

如果他们在炸弹爆炸前醒过来呢?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ðoʊ] .

He	didn't	want	to	kill	them	though	.
他	没有	想	到	杀	他们	尽管	.

但他并不想杀他们。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

He	wanted	them	to	know	what	had	happened	and	who	had	done	it
他	通缉	他们	到	知道	什么	有	发生	和	WHO	有	完毕	它

.

:

.

他想让他们知道发生了什么事，以及是谁干的。

[hiː; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] .

There	was	a	way	.
那里	曾是	一个	方式	.

有办法的。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][dʒæm][ðə; ði] [dɔːr] [lɑːk] .

He	simply	had	to	drag	them	outside	and	jam	the	door	lock	.
他	简单地	有	到	拖	他们	外部	和	果酱	这	门	锁	.

他只需把他们拖到外面，然后把门锁卡住就行了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] , [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	took	the	key	from	the	Engineer	,	inserted	it	,	turned	it	,	and
他	采取	这	钥匙	从	这	工程师	,	插入	它	,	转向	它	,	和

[snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] ,

snapped	off	the	head	,
啪啪	离开	这	头	,

他从工程师手中接过钥匙，插进钥匙孔，转动钥匙，结果钥匙头断了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] .

leaving	the	body	of	the	key	still	in	the	lock	.
离开	这	身体	的	这	钥匙	仍然	在	这	锁	.

钥匙的主体仍然留在锁里。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [ʌn'd͡ʒæm][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['mɪnɪts] .

Nobody	would	unjam	it	in	the	next	four	minutes	.
无人	会	解卡	它	在	这	下一个	四	分钟	.

接下来的四分钟内，没人能把它修好。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['sterwel] [tɔːrd] [ðə; ði] [gʊd] ['laɪfboʊt] .

Then	he	began	to	run	up	the	stairwell	toward	the	good	lifeboat	.
然后	他	开始	到	跑步	向上	这	楼梯间	朝向	这	好的	救生艇	.

然后他开始沿着楼梯向那艘好的救生艇跑去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]

He	was	panting	and	out	of	breath	when	he	arrived	,	but	no	one
他	曾是	喘息	和	出去	的	气息	什么时候	他	到达的	,	但	不	一

[hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

had	stopped	him	.
有	停止	他	.

他到达时气喘吁吁，但没有人阻止他。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] .

No	one	had	even	seen	him	.
不	一	有	甚至	已见	他	.

甚至没有人见过他。

[hiː; hi] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪfboʊt] , [meɪd] ['evriθɪŋ] ['redi] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	clambered	into	the	lifeboat	,	made	everything	ready	,	and	waited	.
他	攀爬	进入	这	救生艇	,	制成	一切	准备好	,	和	等待	.

他爬进救生艇，做好一切准备，然后等待。

[ðə; ði]['sɪgnəl] [bɑːmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hevi] ['tʃɑːrdʒɪz] ;

The	signal	bombs	were	not	heavy	charges	;
这	信号	炸弹	是	不是	重的	收费	;

这些信号弹并非重型炸弹；

[ðer; ðər][meɪn]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fler] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

their	main	purposes	was	to	make	a	flare	bright	enough	to	be	seen
他们的	主要的	目的	曾是	到	制作	一个	耀斑	明亮的	足够的	到	是	已见

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ɪn] [speɪs] .

for	thousands	of	miles	in	space	.
为了	数千	的	英里	在	空间	.

他们的主要目的是制造出足够明亮的闪光，以便在数千英里外的太空中都能看到。

['flɔːriːnˌ'flʊriːn][ænd; ənd][mæg'niːziəm] [meɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd] [hiːt] .

Fluorine	and	magnesium	made	plenty	of	light	—	and	heat	.
氟	和	镁	制成	很多	的	光	—	和	热	.

氟和镁能产生大量的光和热。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['grævəti] .

Quite	suddenly	,	there	was	no	gravity	.
相当	突然	,	那里	曾是	不	重力	.

突然间，重力消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [bɑːmz] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] .

He	had	felt	nothing	,	but	he	knew	that	the	bombs	had	exploded	.
他	有	毛毡	没有什么	,	但	他	知道	那	这	炸弹	有	爆炸了	.

他什么也没感觉到，但他知道炸弹已经爆炸了。

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [swɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪfboʊt] ,

He	punched	the	LAUNCH	switch	on	the	control	board	of	the	lifeboat	,
他	拳击	这	发射	转变	在	这	控制	木板	的	这	救生艇	,

他按下了救生艇控制面板上的“发射”开关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [liːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [wʌn] .

and	the	little	ship	leaped	out	from	the	side	of	the	greater	one	.
和	这	小的	船	跳跃	出去	从	这	边	的	这	更大的	一	.

小船从大船的侧面跃了出来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][draɪv] , [set][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hæf][ə; eɪ][dʒiː] ,

Then	he	turned	on	the	drive	,	set	it	at	half	a	gee	,
然后	他	转向	在	这	驾驶	,	放	它	在	一半	一个	哎呀	,

然后他启动了驱动装置，将转速设定为0.5度。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌɛsˌtiːˈɛs] - - [drɑːp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

and	watched	the	STS	-	52	drop	behind	him	.
和	观看	这	航天器	-	-	降低	在后面	他	.

他眼睁睁地看着STS-52号飞船在他身后坠落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌdiːˈseləreɪtɪŋ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [mɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd][drɪft][ɑːn][ˈɪntuː] [speɪs] .

It	was	no	longer	decelerating	,	so	it	would	miss	Earth	and	drift	on	into	space	.
它	曾是	不	更长	减速	,	所以	它	会	错过	地球	和	漂移	在	进入	空间	.

它不再减速，因此会错过地球，继续漂向太空。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [laɪfʃɪp] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ˈveri] [ˈniːtli] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːrt] [ɪn][ˈjuːˌtɑː] ,

the	lifeship	would	come	down	very	neatly	within	a	few	hundred	miles	of	the	spaceport	in	Utah	,
这	生命之舟	会	来	向下	非常	整齐地	之内	一个	很少	百	英里	的	这	太空港	在	犹他州	,

救生飞船将非常精准地降落在距离犹他州航天发射场几百英里的范围内。

[ðə; ði][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛsˌtiːˈɛs] - - .

the	destination	of	the	STS	-	52	.
这	目的地	的	这	航天器	-	-	.

STS-52 的目的地。

[ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [laɪfʃɪp] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnuːvər] ,

Landing	the	lifeship	would	be	the	only	difficult	part	of	the	maneuver	,
降落	这	生命之舟	会	是	这	仅有的	难的	部分	的	这	演习	,

救生艇的着陆将是整个操作中唯一困难的部分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈhændəld][baɪ] [bɪˈgɪnərz] .

but	they	were	designed	to	be	handled	by	beginners	.
但	他们	是	设计	到	是	处理	经过	初学者	.

但它们的设计初衷是方便初学者使用。

[fʊl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪfaɪd] [kənˈtroʊl] [bɔːrd] .

Full	instructions	were	printed	on	the	simplified	control	board	.
满的	指示	是	打印	在	这	简化	控制	木板	.

简易控制面板上印有完整的操作说明。

[ˈkleɪtən] [ˈstʌdid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

Clayton	studied	them	for	a	while	,
克莱顿	研究	他们	为了	一个	尽管	,

克莱顿研究了它们一段时间。

[ðen] [set][ðə; ði][əˈlɑːrm][tuː; tə][ˈweɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsev(ə)n][ˈaʊərz][ænd; ənd][dəuzd][ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .

then	set	the	alarm	to	waken	him	in	seven	hours	and	dozed	off	to	sleep	.
然后	放	这	警报	到	唤醒	他	在	七	小时	和	打盹	离开	到	睡觉	.

然后设定闹钟七小时后叫醒他，自己则迷迷糊糊地睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ˌɪndiˈænə] .

He	dreamed	of	Indiana	.
他	梦见	的	印第安纳州	.

他梦见了印第安纳州。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][naɪs] , [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈliːfi] [wʊdz] ,

It	was	full	of	nice	,	green	hills	and	leafy	woods	,
它	曾是	满的	的	好的	,	绿色的	丘陵	和	绿叶	树林	,

那里到处都是美丽的绿色山丘和绿树成荫的树林。

[ænd; ənd][ˈpɑːrkɪnsən][wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪkɪn]

and	Parkinson	was	inviting	him	over	to	his	mother's	house	for	chicken
和	帕金森	曾是	邀请	他	超过	到	他的	母亲的	房子	为了	鸡

[ænd; ənd] [ˈwɪski] .

and	whiskey	.
和	威士忌酒	.

帕金森邀请他到他母亲家吃炸鸡喝威士忌。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [friː] .

And	all	for	free	.
和	全部	为了	自由的	.

而且这一切都是免费的。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɑːm] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm]

Beneath	the	dream	was	the	calm	assurance	that	they	would	never	catch	him
下面	这	梦	曾是	这	冷静的	保证	那	他们	会	绝不	抓住	他

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm] [bæk] .

and	send	him	back	.
和	发送	他	后退	.

在梦想之下，他平静地确信他们永远不会抓住他，也不会把他送回去。

[wen] [ðə; ði][ˌɛsˌtiːˈɛs] - - [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] , [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]

When	the	STS	-	52	failed	to	show	up	,	they	would	think	he	had	been	lost
什么时候	这	航天器	-	-	失败的	到	展示	向上	,	他们	会	思考	他	有	到过	丢失的

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

如果 STS-52 任务没有出现，他们会认为他与任务一起失踪了。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	would	never	look	for	him	.
他们	会	绝不	看	为了	他	.

他们永远不会去找他。

[wen] [ðə; ði][əˈlɑːrm] [ræŋ] , [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑːt(ə)ld] [gloʊb] [ˈluːmɪŋ] [ˈhjuːdʒli] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

When	the	alarm	rang	,	Earth	was	a	mottled	globe	looming	hugely	beneath	the
什么时候	这	警报	响铃	,	地球	曾是	一个	斑驳	地球	迫在眉睫	非常	下面	这

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

警报响起时，地球就像一个斑驳的球体，巨大地耸立在飞船下方。

[ˈkleɪtən] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈdaiəlz][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz]

Clayton	watched	the	dials	on	the	board	,	and	began	to	follow	the	instructions
克莱顿	观看	这	拨号盘	在	这	木板	,	和	开始	到	跟随	这	指示

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʃiːt] .

on	the	landing	sheet	.
在	这	降落	床单	.

克莱顿看着仪表盘上的刻度盘，开始按照着陆单上的指示进行操作。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [tuː] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

He	wasn't	too	good	at	it	.
他	不是	也	好的	在	它	.

他不太擅长这个。

[ðə; ði] [əkˌselə'rɑːmɪtər] [klaɪmd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

The	accelerometer	climbed	higher	and	higher	,
这	加速度计	攀登	更高	和	更高	,

加速度计的读数越来越高，

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [muːv] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]

and	he	felt	as	though	he	could	hardly	move	his	hands	to	the	proper
和	他	毛毡	作为	尽管	他	可以	几乎	移动	他的	双手	到	这	恰当的

[swɪtʃɪz] .

switches	.
开关	.

他感觉自己几乎无法把手移到正确的开关上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] .

He	was	less	than	fifteen	feet	off	the	ground	when	his	hand	slipped	.
他	曾是	较少的	比	十五	脚	离开	这	地面	什么时候	他的	手	滑倒了	.

他离地面不到十五英尺的时候，手滑了一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] , [aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] , ['ʃɪftɪd] , [spʌn] , [ænd; ənd] ['tɔpld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] ,

The	ship	,	out	of	control	,	shifted	,	spun	,	and	toppled	over	on	its	side	,
这	船	,	出去	的	控制	,	转移	,	旋转	,	和	倾覆	超过	在	它是	边	,

船只失控后，发生侧翻、旋转，最终倾覆。

['smæʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

smashing	a	great	hole	in	the	cabin	.
粉碎	一个	伟大的	洞	在	这	舱	.

在船舱上砸出一个大洞。

['kleɪtən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][stænd][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

Clayton	shook	his	head	and	tried	to	stand	up	in	the	wreckage	.
克莱顿	摇晃	他的	头	和	尝试	到	站立	向上	在	这	残骸	.

克莱顿摇了摇头，试图在废墟中站起来。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] , ['dɪzi] [bʌt; bət][ʌn'hɜːrt] ,

He	got	to	his	hands	and	knees	,	dizzy	but	unhurt	,
他	得到	到	他的	双手	和	膝盖	,	晕眩的	但	毫发无损	,

他跪倒在地，虽然头晕目眩，但没有受伤。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

and	took	a	deep	breath	of	the	fresh	air	that	was	blowing	in	through	the
和	采取	一个	深的	气息	的	这	新鲜的	空气	那	曾是	吹	在	通过	这

[hoʊl][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

hole	in	the	cabin	.
洞	在	这	舱	.

他深深吸了一口从舱室小洞吹进来的新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː][felt][dʒʌst][laɪk][hoʊm] .

It	felt	just	like	home	.
它	毛毡	只是	喜欢	家	.

感觉就像在家一样。

['bjʊroʊ] [ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

Bureau	of	Criminal	Investigation
局	的	刑事	调查

刑事调查局

['riːdʒən(ə)l] ['hedkwɔːrtərz]

Regional	Headquarters
区域	总部

区域总部

[ʃaɪˈænˌʃaɪˈen] , [waɪˈoʊmɪŋ]
Cheyenne , Wyoming
夏延 , 怀俄明州

怀俄明州夏延

- [ˈdʒænjueri] -
20 January 2102
- 一月 -

2102年1月20日

[tuː; tə] : [speɪs] [ˈtrænspɔːrt] [ˈsɜːrvɪs]
To : Space Transport Service
到 : 空间 运输 服务

致：太空运输服务

[ˈsʌbdʒekt] : [laɪfʃɪp] [ˌtuːˈtuː] , [ˌɛsˌtiːˈɛs] - -
Subject : Lifeship 2 , STS - 52
主题 : 生命之舟 2 , 航天器 - -

主题：生命之舟2号，STS-52

[əˈtenʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [piː] . [diː] . [ˈlætəmɚ]
Attention Mr . P . D . Latimer
注意力 先生 . P . D . 拉蒂默

致PD Latimer先生

[dɪr] [pɔːl] ,
Dear Paul ,
亲爱的 保罗 ,

亲爱的保罗：

[aɪ][hæv; həv][ɑːn][hænd][ðə; ði] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪˈpɔːrts] [ɑːn][ðə; ði][ˈreskjuː][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɑːn]
I have on hand the copies of your reports on the rescue of the men on
我 有 在 手 这 副本 的 你的 报告 在 这 救援 的 这 男人 在
[ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ˌɛsˌtiːˈɛs] - - .
the disabled STS - 52 .
这 已禁用 航天器 - - .

我手头有你关于救援失事 STS-52 号航天飞机上宇航员的报告副本。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði][ˈluːnər][ˈreɪdɑːr] [ˈsteɪʃənz] [kʊd; kəd] [kəmˈpjuːt] [ðer; ðər][ˈɔːrbɪt] .
It is fortunate that the Lunar radar stations could compute their orbit .
它 是 幸运 那 这 月球 雷达 车站 可以 计算 他们的 轨道 .

幸运的是，月球雷达站能够计算出它们的轨道。

[ðə; ði][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] , [bʌt; bət] [ˈbriːfli] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənd] :
The detailed official report will follow , but briefly , this is what happened :
这 详细的 官方的 报告 将要 跟随 , 但 简要地 , 这 是 什么 发生 :

详细的官方报告稍后发布，但简而言之，事情经过如下：

[ðə; ði] [laɪfʃɪp] [ˈlændɪd] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [kræʃt] — [ˈsevrəl] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ʃaɪˈænˌʃaɪˈen] , [æz; əz]
The lifeship landed — or , rather , crashed — several miles west of Cheyenne , as
这 生命之舟 登陆 — 或者 , 相当 , 崩溃了 — 一些 英里 西方 的 夏延 , 作为
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

正如你所知，救生艇降落在——或者更确切地说，是坠毁在——夏延以西几英里处。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpaɪlətɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl]
but it was impossible to find the man who was piloting it until
但 它 曾是 不可能的 到 寻找 这 男人 WHO 曾是 飞行员 它 直到
[ˈjestərdeɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] .
yesterday because of the weather .
昨天 因为 的 这 天气 .

但由于天气原因，直到昨天才找到驾驶这架飞机的飞行员。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz] [ˈrɔnəld] [ˈwɔtkinz] [ˈkleɪtən] , [eg'zaild][tuː; tə][mɑːrz] [ˌfɪfˈtiːn]

He	has	been	identified	as	Ronald	Watkins	Clayton	,	exiled	to	Mars	fifteen
他	有	到过	已识别	作为	罗纳德	沃特金斯	克莱顿	,	放逐	到	火星	十五

['jɪrz] [əˈgoʊ] .

years	ago	.
年	前	.

他被确认为罗纳德·沃特金斯·克莱顿，十五年前被流放到火星。

['evɪdəntli] ,

Evidently	,
显然	,

显然，

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n]['grævəti][hæd; həd][soʊ] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz]

he	didn't	realize	that	fifteen	years	of	Martian	gravity	had	so	weakened	his
他	没有	意识到	那	十五	年	的	火星人	重力	有	所以	减弱	他的

['mʌslz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [ɜːrθ] [dʒiː] .

muscles	that	he	could	hardly	walk	under	the	pull	of	a	full	Earth	gee	.
肌肉	那	他	可以	几乎	走	在下面	这	拉	的	一个	满的	地球	哎呀	.

他没有意识到，15年的火星重力已经使他的肌肉变得如此虚弱，以至于在地球重力的作用下，他几乎无法行走。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [krɔːl] [əˈbaʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rekt] [laɪfʃɪp] [bɪˈfɔːr]

he	could	only	crawl	about	a	hundred	yards	from	the	wrecked	lifeship	before
他	可以	仅有的	爬行	关于	一个	百	码	从	这	损毁	生命之舟	前

[hiː; hi] [kəˈlæpst] .

he	collapsed	.
他	倒塌	.

他从损毁的救生艇上爬了大约一百码就倒下了。

[wel] , [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [kliəz] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

Well	,	I	hope	this	clears	up	everything	.
出色地	,	我	希望	这	清除	向上	一切	.

希望这能解释清楚所有问题。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] ['stɔrmz] [ʌp][ðer; ðər][laɪk] [wiːv] [bɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	hope	you're	not	getting	the	snow	storms	up	there	like	we've	been	getting	them	.
我	希望	你是	不是	获得	这	雪	暴风雨	向上	那里	喜欢	我们已经	到过	获得	他们	.

希望你们那里没有像我们这里一样遭遇暴风雪。

[dʒɑːn][biː] . ['rɛmli]

John	B	.	Remley
约翰	B	.	雷姆利

约翰·B·雷姆利

['kæptɪn] , [ˌsiː biː 'aɪ]

Captain	,	CBI
队长	,	中央调查局

中部调查局上尉

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[sep'tembər]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**September**	**1956**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	九月	-	.

本文摘自1956年9月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神